

# 뉴 잉글랜드 한인 미국 시민 협회

1994년도 회지

제 4 호



뉴 잉글랜드 한인 미국 시민 협회

KOREAN-AMERICAN CITIZENS LEAGUE OF NEW ENGLAND



## 그리운 고국 여행 - 저희가 정성으로 모십니다

언제라도 달려 가고픈 고국—  
여러분의 고국여행길엔 대한항공이 있습니다.

오랜 경험의 섬세한 서비스로 모시는  
대한항공에는 정성을 다하는 낮은  
얼굴들이 있습니다.

L.A, 뉴욕, 시카고, 호놀룰루, 앵커리지,  
토론토, 밴쿠버와 상파울루에서 매주  
60여 회 떠나는 편리한 스케줄—

이제 고국여행은 최첨단의 여객 전용기로  
모시는 대한항공으로 다녀오십시오.

우리의 날개 —————  
 **대한항공**

■ 예약 및 문의 : 1-800-438-5000 (미국 및 캐나다 전역)

보스턴 영업소

168 Federal St.

Boston, MA 02110

Phone (617) 261-3883, 9851

Fax #(617) 261-3808

The Korean-American Citizens League of New England (KACL) was established on August 18, 1990 by a group of Korean-Americans concerned with community's lack of a coherent political voice. The goals of the League are to encourage Korean-Americans to actively participate in American politics, to educate Korean-Americans about rights, duties and responsibilities as American citizens, to enhance relations between Korea and America, and contribute a uniquely Korean element to American society.

To these ends, KACL has run voter registration within Korean-American community, collaborated with other Asian-American groups, and supported Korean cultural events in the New England region. Furthermore, the League has pledged to protect and promote the rights of Korean-Americans by lobbying for laws that enhance Korean-American rights and supporting politicians who stand for the interests of Korean-Americans and Korea. KACL is committed to the belief that a truly just, democratic society cannot exist if all the people in the country are not fully represented.

The insignia was designed by Douglas D. Wohn & CADD by Kija Kim

**Journal, the 4th Publication (1994)**

**Published By**

Korean American Citizens League of New England

23 Solomon Pierce Rd., Lexington, MA 02173

Tel.: (617) 861-0437

September, 1994

**Publisher** Eun Han Kim

**Editor** Moon So Kim

시민 협회 회지, 제 4호 (1994년)

발행처 / 뉴 잉글랜드 한인 미국 시민 협회

발행일 / 1994년 9월

발행인 / 김 은한

편집인 / 김 문소

편집 위원장 / 김 명기

편집 위원 / 김 양길, 최 홍균, 정 용훈

최 영훈, 송 남수, 정 석호

비매품

**Editorial Board** Michael Myungki Kim (Chief), Yangkil Kim, Hong Kyun Choi,

Yoang Hoon Jung, Yung Hoon Choi, Nam Soo Song, Paul S. Chung

Page	3. 발간사.....	회장 김 은 한 Eun Han Kim, President
	5. Congratulatory Message.....	Massachusetts Governor William F. Weld
	6. Congratulatory Message.....	United States Senate Edward M. Kennedy
	7. 격려사.....	대한민국 주 보스톤 총영사 박 신 일 Consulate General of the Republic of Korea Shin-Il Park
	8. 격려사.....	뉴 잉글랜드 한인회 회장 정 세 용 President of the New England Korean Society Andrew S. Chong
	9. 시민 협회 활동 보고.....	이사장 김 문 소 Moon So Kim, Chairperson
	12. 왜 시민 협회는 Weld 주지사를 지지하는가?.....	부회장 김 양 길 Yang-Kil Kim, Vice-President
	15. Difference between the Parties; Substantive or Perception?.....	Yoang H. Jung, Public Relations Officer
	18. 시민권 획득, 유권자 등록 및 선거에 관한 안내.....	총무 최 흥 균 Hong Kyun Choi, Secretary
	20. 미국 정치 참여의 의의와 방법.....	총무 최 흥 균 Hong Kyun Choi, Secretary
	24. 시민 협회의 발전을 바라며, 회지 제작에 임하여.....	출판 위원장 김 명 기 Michael M. Kim, Chairperson of the Publication Committee
	26. 포츠머스 회담과 을사 보호 조약.....	고문 백 린 Lin Paik, Advisor
	29. Ethnic Identity and Politics: Reflections on Outreach Efforts.....	.Ki-Taek Chun, Ph.D.
	32. 웰드 매사추세츠 주지사 재선 모금 파티.....	총무 최 흥 균 Hong Kyun Choi, Secretary
	34. Platform of the Parties.....	MA Republican Party & MA Democratic Party
	36. Participation in American Politics: A View of a Second Generation.....	Jonathan Lee
	39. 시민협회 임원 사진.....	(편집위원회)
	40. Election Schedule.....	Massachusetts Elections Division
	41. English and Citizenship Examination.....	Naturalization Assistance Board
	43. 헌장 개정안을 내면서.....	부회장 김 양 길
	44. 시민 협회 헌장 개정안.....	회장단 및 헌장 개정 심의 위원회 Constitution of the Korean-American Citizens League of New England Constitution Committee
	47. '95년도 협회 예산서.....	회장단
	53. 협회 임원, 이사 명단 및 주소록.....	(1994년 10월 1일 현재) List of Officers (As of October 1, 1994)
	56. 협회 회원 명단 및 주소록.....	(1994년 10월 1일 현재) List of Members (As of October 1, 1994)
	61. 재정 보고서.....	재무 정 진 수

우리 뉴 잉글랜드 한인 사회에서 중요한 일이 많이 있었던 1994년도 벌써 10월이 되었습니다. 연초에 김 창준 연방 하원의원께서 LA Times에 실린 부정적인 기사로 인해 재선에 필요한 기금 모금에 어려움이 있다는 소식을 듣고, 후원회장인 남궁 연씨가 중심이 되어 \$14,000이라는 큰 기금을 한인이 얼마 살지 않는 뉴 잉글랜드에서 모금하여 드렸습니다.

시민 협회 뿐 아니라 여러 단체에서 많은 협조를 하였는데, 우리 시민협회 헌장에 명시된, 「한민족과 한국의 입장을 지지하는 정치인을 지원한다」는 항목에 맞는 분을 찾아 도와드렸다고 생각합니다. 지금도 그 분은 보스톤 한인 사회에 대해 감사하게 생각하고 있으며, 현재도 자신의 행적을 알려오고 있습니다.

그후 보스톤 마라톤대회에 이어, 6월의 World Cup Soccer 후원이라는 큰 일을 치렀습니다. 시민 협회도 후원회에 협조하느라 많은 사항이 이 기간 담보 상태였지만, 월간 코리아의 "시민 협회란"을 통하여 협회 활동을 홍보하는 좋은 글들을 게재하였습니다. 불행하게도 월간 코리아가 장 의성 발행인의 헌신적인 노력에도 불구하고 재정 상태의 악화로 폐간되어 섭섭함을 금할 수 없습니다.

5월에 있었던 시민협회 이사회에서는 현재 매사추세츠 주지사이신 William F. Weld씨를 차기 주지사로 지지할 것을 만장 일치로 결정하였고, 9월 7일 주지사를 초대하여 모금 파티를 성공적으로 가졌습니다. 이 행사는 경제인협회, 세탁인협회, 의사회, 노인회가 시민협회와 함께 노력하여 성사시킨 것입니다. 모금 파티에 참석해 주신 모든 분들께 감사드리며, 특히 이 행사의 성공을 위해 쉬지않고 일해 주신 집행부 여러분께 감사드립니다.

오는 11월 8일의 선거를 맞아 시민협회는 우리 한인들의 유권자 등록과 투표 참여를 계속 흥



보할 예정입니다.

우리는 부정적인 사고와 풍토 속에서 출발했습니다만 점차 협조와 긍정의 기틀을 잡아가고 있습니다. 안으로 인화에 힘쓰고 밖으로 봉사하려고 노력하는 우리 시민협회를 여러분들 격려해주시고 참여해 주십시오.

뉴 잉글랜드에 거주하는 한국계 미국 시민이나 영주권자는 누구나 시민협회의 회원이 될 수 있습니다. 희망하시는 분은 최 홍균 총무께 연락해 주시기 바랍니다. 감사합니다.

김은한회장은 서울대학교 의과대학을 졸업하고 서울 국립 의료원, 국군 수도 통합 병원 및 보스톤 대학 병원등을 거쳐, 현재 Melrose Wakefield Hospital에서 doctor로 근무하고 있습니다. (수상 기록 및 기타 경력은 본인의 요청으로 생략합니다.)

President, Dr. Eun Han Kim graduated the Medical School of Seoul National University. He served at the Seoul National Medical Center, Capital United Army Hospital and Boston University Hospital. He now works for the Melrose Wakefield Hospital as an Anesthesiologist.

Many important things have happened in the Korean-American community in 1994.

Earlier this year, U.S. Representative Jay Kim was facing fundraising difficulties due to a negative news article published in the Los Angeles Times. A fundraising campaign for Jay Kim was quickly organized by Mr. Yen Namkung, and more than \$14,000 was raised. This was a pleasant surprise because a relatively small number of Korean-Americans live in New England.

In addition to the Citizens League, many other Korean-American organizations actively participated in the fundraising. I think supporting Representative Kim was in line with one of the activities specified in our Constitution; to support politicians who stand for the interests of Korean-Americans and Korea. Representative Kim was deeply touched by the kindness of the Boston Korean-American community, and he keeps us informed on his activities.

Another big event was the World Cup Soccer tournament held in June. Because of this preparation for the World Cup, many of the League's activities were postponed. However, a number of good articles promoting the activities of the League were printed in the Korea Magazine from April to August. I deeply regret the unfortunate closure of the Korea Magazine due to financial difficulties despite the efforts of Mr. Eui Sung Chang.

At the Board meeting in May, the Board unanimously decided to endorse the campaign of Massachusetts Governor William F. Weld. On September 7, a successful fundraising reception was held for Governor Weld, which was a joint effort of the Citizens League, the Business Association, the Dry Cleaners Association, the Medical Association, and the Elderly Association. I appreciate the efforts of all those who participated in the reception, and in particular members of the executive team, who worked tirelessly to make the event successful.

With the election in November 8, we will continue to promote Korean-American voter registration and participation. When the Citizens League was first formed, there was much skepticism. But we feel that we are beginning to get more support and recognition. We try to make the League a fair and harmonious organization. At the same time, we are working hard to achieve our objectives of improving the status of Korean-Americans. Your encouragement and participation are greatly appreciated.

Any Korean-American residing in New England may become a member of the Citizens League. If you want to become a member, please contact Dr. Hong Kyun Choi, Secretary of the League.

### 감사의 말씀 (Acknowledgement)

9월 7일에 가진 웰드 주지사 재선 모금 파티를 위하여 시민협회, 경제인협회, 세탁인협회는 공동으로 집행부를 구성하였고, 매주 1회씩 6차례의 모임을 통해 치밀한 계획과 진행으로 모금 파티를 성공적으로 이끌었습니다.

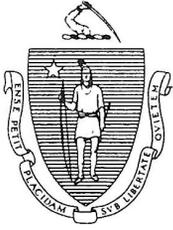
집행부에서 수고한 시민협회 김 은한 회장, 최 홍균 총무, 김 한수 이사, 임 병규 이사, 이 현주씨, 경제인협회의 김 선희씨, Jessica Lee, 세탁인협회의 노 명호씨, 윤 익중씨, 김 진성씨 와, Weld Committee에 직접 연락을 담당한 김 기자 이사, 특히 매 모임마다 저녁을 대접하느라고 수고하신 Mrs. 김 은한, 이 분들께 뜨거운 박수와 심심한 감사를 보냅니다.

Congratulatory Message from Governor

격려사

Massachusetts Governor William F. Weld

매사추세츠 주지사 윌리엄 웰드



THE COMMONWEALTH OF MASSACHUSETTS

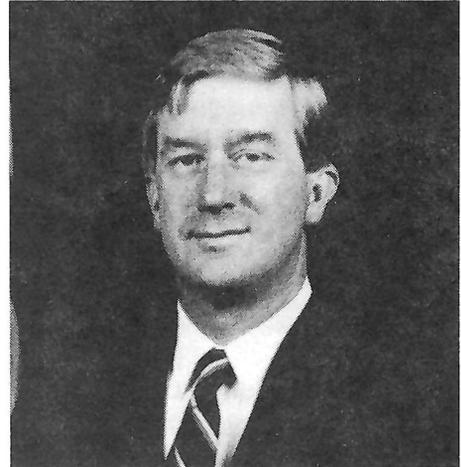
EXECUTIVE DEPARTMENT

STATE HOUSE • BOSTON 02133

(617) 727-3600

WILLIAM F. WELD  
GOVERNOR

ARGEO PAUL CELLUCCI  
LIEUTENANT GOVERNOR



Dear Friends:

On behalf of the Weld-Cellucci Administration, I extend warm greetings to the members of the New England Korean American Citizens League. Since its inception in 1991, the League has played an integral role in promoting civic participation and diversity in the Commonwealth.

Lieutenant Governor Cellucci and I share your dedication to economic growth, public safety, and meaningful welfare reform. Our Administration appreciates your support as we continue to work toward these goals.

Best wishes for success in the coming year.

Sincerely,

A handwritten signature in cursive script that reads "Bin Weld".

William F. Weld

United States Senate

WASHINGTON, DC 20510-2101

September 14, 1994

Korean American Citizens League  
of New England

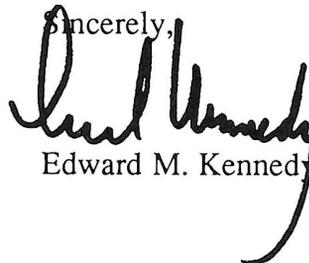
Dear Mr. Kim:

I am delighted to add my warmest congratulations, best wishes, and support to the all of those participating in the fourth annual meeting of the General Assembly of the Korean American Citizens League of New England.

The League has built an important sense of camaraderie among Korean-Americans throughout New England. Its role in the community, and its important role as a center for Korean culture has enriched the lives of not only Korean-Americans, but of all of us in the Commonwealth.

I congratulate you for your very hard work, and I wish all of you my best for continued success.

Sincerely,



Edward M. Kennedy

2400 John F. Kennedy Federal Building  
Government Center  
Boston, MA 02203



CONSULATE GENERAL OF THE REPUBLIC OF KOREA

ONE FINANCIAL CENTRE, BOSTON, MA 02111

TEL. (617) 348-3660 • FAX. (617) 348-3670

시민협회는 지난 9월 7일 아주 큰 일을 했습니다. Weld 지사를 김 은한 회장댁으로 초청하여 2백명에 가까운 Korean-American들이 문자 그대로 대성황 속에 함께 어울렸습니다. 저는 현장에는 없었습니다만, Weld 지사는 성의껏 이들과 대화하고 즐거운 시간을 보냈다고 합니다.

시민협회 측에서는 Weld 지사에게, 주정부가 한국계 시민을 채용하도록 권고하고 세탁협회가 직면한 절실한 문제에 대해 구체적으로 대책을 건의하는 등 모처럼의 좋은 기회를 적극 활용했다고 합니다.



미국 정치인과 한국계 시민이 만나는 것은 아주 당연한 일이지만 유감스럽게도 그렇게 자주 있는 일은 아닙니다. 말하자면 New England 지방에 거주하는 재미 한국 교포 2만명은 분명히 얼마나 많은 사람이 미국 시민권을 갖고 있는지 확실히 파악되지 않은 가운데, 시민으로서 권리와 의무를 행사하는데 그렇게 적극적이 아니었던 것도 지금까지의 현실입니다. 많은 분들이 「정치 참여」를 말하여 왔지만 실제로는 아직도 갈길이 멀다는 것이 중론입니다.

재미동포가 미국에서 해결해야 할 첫 걸음은 소위 Empowerment입니다. 정치적인 입장을 확보하여 자신의 권리를 향유하는 것입니다. 이것이 한국 정부가 재미 동포에게 말하는 「미국화」에의 권유와 일치하는 것입니다.

본인은 한국 이민이 미국에서 미국화하여 미국인으로서 삶을 전개하도록 하는 Empowerment 운동의 핵심 세력이 시민협회라고 확신합니다. 우리 동포들이 미국에서 사는 동안은 당연히 걸어야 할 도정이지만 이제까지는 그렇게 인식되지 않았습니다.

Weld 지사 후원 만찬 행사는 한인 역사의 큰 이정표라고 할 수 있습니다. 앞으로 성장하는 우리의 제 2세대는 이같은 선배 부모들의 노력을 기반으로 미국 사회에서 그들의 인생을 마음껏 펼쳐 나갈 것입니다. 10년 후, 20년 후 그들은 미국 사회에서 큰 일을 하면서 그들의 부모들이 겪은 애환을 잊지 못할 것입니다.

벌써 하와이에 우리의 이민이 정착한 지 90년이 넘었습니다. 앞으로 이민 100주년이 되는 시기에는 뉴 잉글랜드 한인 미국 시민 협회의 오늘 의 활동이 크게 부각되기를 바랍니다.

오늘 시민협회의 노력이 앞으로 제2, 제3 세대의 Korean-American에게 큰 햇불이 될 것임을 우리 모두는 확신합니다.



Korean American Society  
of New England, Inc.

금년도 하반기를 접어들면서 주지사 선거를 계기로 시민협회가 상당히 활발히 움직임을 피부로 느낄 수 있었습니다.

시민권자는 물론 영주권자들도 선거란 선거는 모두 관심을 가지고 발을 맞추어 가야 되라고 봅니다. 왜냐하면 미국이란 나라는 미국인의 나라로 국한된 것이 아니라 우리들의 나라이기도 하기 때문입니다. 투표권을 행사하고 정치 및 사회 활동에의 참여 의식을 새롭게 함으로써, 우리의 받을 수 있는 권리를 받으며 또한 우리 민족의 소리를 높여야 하리라 봅니다.

이러한 일을 하는데 있어서 뉴 잉글랜드 한인 미국 시민 협회가 앞장을 서서 교민들의 길잡이 역할을 수년 하여 왔으며, 이제는 어느 정도 틀어잡혀있음을 알고 있습니다.

11월 주지사 선거에 공화당 후보를 돕기 위하여 모금 행사도 하고 있는데 이럴 때 일수록 힘을 합하여 서로 도우며 단결함으로써, 한국인의 힘을 나타낼 수 있는 좋은 기회라고 봅니다.

많은 교민들의 관심은 1.5세, 2세들의 진로에 있다고 봅니다. 시민협회의 활동 여하에 따라서 그 영향력이 상당할 수 있으리라 믿으며, 1.5세와 2세들의 교민 사회 참여와 활동이 활발해 질 때 우리의 미국내 터전은 더욱 탄탄해 지리라 믿습니다.

이러한 일들은 하루 이틀만에 되는 일은 아닙니다. 참으로 많은 시간과 인내와 피나는 봉사정신이 뒤따라야 됩니다.

여기 시민협회를 움직이시는 회장님을 비롯하여 많은 분들이 열심히 일하고 있으며, 한인 사회를 그리고 우리의 후손들의 앞날을 위하여 지금도 매주 만나서 머리를 맞대고 땀을 흘리는 것이



로 알고 있습니다.

교민 여러분! 이 분들이 더욱 분발하도록 뜨거운 박수로써 위로와 격려를 보냅니다.

시민협회의 회장님, 임원진, 이사진들께서 힘내시고 더욱 분발하시길 부탁드립니다.

**Remember to Vote**  
General Election - Nov. 8, '94

교민여러분, 11월 8일은 선거일입니다. 납세는 강제의 의무이며, 투표는 자발적인 참정의 권리입니다. 한인의 성숙한 시민 의식을 이 투표에의 자발적인 참여로 미국 사회에 보여줍니다.

김창준위원의 Diamond Bar시에서, 「나 하나쯤이야」하는 의식의 결과로 3,000여 한인 세대중 투표자는 단 세명이었다고 합니다. 「나 하나라도」라는 의식을 가질 때 한인 사회 발전의 기틀은 이룩됩니다.

1994년은 뉴 잉글랜드 교민 역사상 크게 기록될만한 해입니다.

첫째 1월에 있었던 김 창준 의원 재선 모금 파티(후원회 위원장 남궁 연)에서 100여명이 모여 \$14,000을 모금하였습니다. 또한 한국 월드컵 축구팀이 6월 보스톤에서 경기를 갖게 되어 후원회가 한인회를 중심으로 구성되었고, \$48,000 이상의 후원금이 모금되었으며, 10,000명이 넘는 한인들이 응원을 하였습니다. 또한 이번 9월에는 시민협회가 주관한 월드 매사추세츠 주지사 재선 모금 파티가 많은 분들이 참석한 가운데 성공적으로 진행되었습니다.



1994년도 협회 활동 보고는 다음과 같습니다.

1. 시민 협회지 제 3호 발간

김 명기 출판 위원장의 수고로 94년 1월에 1000부를 발간하였다.

2. 회의

2월 6일 박 재영 이사택, 5월 21일 정 수 일 이사택, 8월 5일 최 영훈 이사택, 8월 27일 김 기자 이사택에서 4차의 이사회를 갖고 협회 업무를 의논하였다.

5월의 회의에서는 월드 주지사의 지지를 만장 일치로 결정하였고, 9월 7일로 날짜가 확정됨에 따라 7월 7일, 15일, 김 은한 회장택에서 시민협회 회장단과 각 단체장과의 모임을 갖고 월드 모금 파티의 전략 및 협력 관계를 논의하였다. 많은 인원의 동원과 원활한 의사 소통을 위해 경제인협회, 세탁인협회, 시민협회에서 공동으로 집행부를 구성하기로 했고, 집행부는 7월 27일, 8월 4일, 11일, 18일, 25일, 9월 2일 등 6차례에 걸쳐 김 은한 회장택에서 모금 파티 준비를 위한 실무 회의를 가졌다.

6월 10일과 9월 9일, 김 문소 이사장 택에서 편집 회의를 가졌으며, 네 차례에 걸쳐 현장 개정 위원회 모임을 가졌다.

3. 월드 모금 파티

9월 7일, 김 은한 회장 택에서 월드 주지사를 모신 가운데 약 150명이 참석하여 \$11,000 이상을 모금하였다. 모금 파티는 시민협회 주관에 경제인협회, 세탁인협회, 의사협회와 노인회가 후원하였다. (자세한 내용은 32 페이지 참조)

4. 현장 개정안 마련

지난 해(93년) 6월 12일, 제 8차 이사 및 임원회에서 김 양길 부회장의 제안으로 그동안 나타난 현 현장의 미비점을 검토하기로 했고, 그후 현장 개정 위원회가 구성되어 위원장에 김 양길 부회장, 위원에 백 린 고문, 김 문소 이사장이 임명되었다.

현장 개정은 1993년 두 차례 (9월 11일과 11월 19일), 1994년 두 차례 (2월 6일, 5월 21일) 총 4번에 걸쳐 이사회에서 심의한 후, 94년 6월호 월간 코리아에 현장 개정안 전문과 개정 이유를 실어 교민들의 의견을 수렴하였고, 8월 5일 이사회에서 현 개정안을 확정된 바 있다. 현장 개정안은 44페이지에 수록되어 있으며, 주요 개정 내용은 43페이지에 요약되어 있다.

## 5. 홍보 활동

월간 코리아 4, 5, 6, 7, 8월 호에 송 남수, 최 홍균, 김 기자, 김 양길 이사가 수고하여 시민협회의 홍보를 위한 글을 게재하였다.

## 6. 다른 단체의 활동 참여

5월 7일 Asian-American Unity Dinner에 협회 이사 7명이 참석하였으며, 6월 29일 Asian-American Civic Association의 모금 파티에 8명이 참석하였다.

## 7. 회비 고지서 발송

7월 중에 회비 고지서를 처음으로 발송하였다.

## 8. 이사 변동 및 보강

94년도에 이사했거나 개인 사정으로, 박재영, 김 광섭, 장 용복, 이 상우, 권 용태 이사가 사임하였으며, 새로 이사회에서 추천한 이사는 고 일석, 이 현주, 서 대식, Jessica Lee, 신 영목, 이 강필씨이다.

---

English Translation by James J. Choi (영문 번역 : 최 진우)

I think 1994 was a memorable year for the Korean-American community in New England.

First, a fundraising reception for U.S. Representative Jay Kim was hosted by Mr. Yen Namkung in January. More than one hundred people participated the reception, and about \$14,000 was raised. Second, the Greater Boston Supporters Association for the Korean World Cup Soccer Team was formed to support and cheer on the Korean soccer team, which played against the Bolivian team at Foxboro Stadium in June. It raised about \$48,000, and more than 10,000 Koreans were at the Stadium to cheer the Korean team. Finally, in September, the League sponsored a successful fundraising reception for the re-election campaign of Massachusetts Governor William F. Weld.

The major activities of the League are summarized below;

### 1. Publication of the 3rd Annual Magazine

In January, 1000 copies of the Magazine were published. The efforts of Mr. Michael M. Kim, Chairperson of the Publication Committee, are

sincerely appreciated.

### 2. Meetings

We had four Board Meetings: on February 6 at Mr. Jae Young Park's house, on May 21 at Mr. Sooil Chung's house, on August 5 at Mr. Yung Hoon Choi's house, and on August 27 on Ms. Kija Kim's house.

At the May meeting, the Board unanimously voted to endorse Governor Weld of Massachusetts.

As the date for the fundraising reception was fixed to September 7, two meetings (July 7 and 15) were held at Dr. Eun Han Kim's house with representatives of the League and other Korean-American organizations to discuss strategies for fund raising and getting cooperation from other organizations. It was decided that the League, the Korean Business Association of New England, and the New England Korean Dry Cleaners Association would form a joint executive team to help mobilize more people and promote better communication. The executive team met once every week for six weeks at Dr. Eun Han Kim's house to discuss detailed plans for the reception.

There were two meetings to prepare for the 4th

Annual Magazine at Dr. Moon So Kim's house. There were also four meetings to prepare the amended draft for the Constitution.

### 3. Fund Raising Reception for Governor Weld

On September 7, a fundraising reception for the re-election of Governor Weld was held in Dr. Eun Han Kim's house. About one hundred fifty people, including Governor Weld, were present at the reception, and more than \$10,000 was raised. The reception was sponsored by the League and was supported by the Korean Business Association of New England, the New England Korean Dry Cleaners Association, the Korean-American Elderly Association of Boston, and the New England Korean Medical Association (see page 32 for detailed news on the reception).

### 4. Preparation of the New Constitution

At the 8th Board Meeting held in June 1993, at the request of Mr. Yangkil Kim, the Board decided to study the shortcomings of the current Constitution. The Board later created the Constitution Amendment Committee and appointed Mr. Yangkil Kim as the Chairperson and Dr. Moon So Kim and Mr. Lin Paik as Committee members.

The draft of the new Constitution was reviewed at four Board Meetings. In June 1994, the draft was inserted in the Korea Magazine in order to get feedback from the Korean-Americans in New England. The final draft was approved at the 12th Board Meeting held in August 1994. The full text of the draft is printed in page 44 along with background and summary of the amendment on page 43.

### 5. Public Relations Activities

Five articles were printed in Korea Magazine (one per month from April 1994 to August 1994) to promote the activities of the League. Contributions of Dr. Nam Soo Song, Dr. Hong Kyun Choi, Ms. Kija Kim, and Dr. Yangkil Kim are appreciated.

### 6. Participation in Other Asian-American Activities

On May 7, seven members of the League attended the Asian-American Unity Dinner. On June 29, eight members of the League participated in the fundraising party sponsored by the Asian-American Civic Association, held at the Aquarium in Boston.

### 7. Mailing of the Invoice for Membership Dues

Invoices for membership dues were sent out for the first time in July.

### 8. Change in Board Members

Due to moving or personal reasons, the following Board members have resigned; Mr. Jae Young Park, Dr. Yong Bock Chang, Dr. Kwang Sup Kim, Mr. Sang Woo Lee, and Mr. Yong Tae Kwon.

New Board members recommended by the Board are; Dr. Ilsok Koh, Ms. Hyon C. Yi, Mr. Daeshik Seo, Dr. Frank Y. Shin, Mr. David Daewee Park, and Dr. Kang Pil Lee.

김 문소 이사장은 서울대학교 수의과 대학을 졸업하고, 서울대학교 보건대학원에서 보건학 석사학위를 받았으며, 현재 Tukwsbery Animal Hospital의 원장입니다. 뉴잉글랜드 한인회관 회장, 뉴잉글랜드 한인회 이사장을 역임하였고, 현재 재미 한인 수의사회의 차기 회장이며, 보스톤 장로 교회의 장로입니다.

Chairperson, Dr. Moon So Kim graduated the College of Veterinary Medicine and the School of Public Health of Seoul National University. He is now the Director of Tukwsbery Animal Hospital. He was the president of New England Korean Community Center and the chairperson of Korean American Society of New England. He is now the President Elect of Korean Veterinary Society of America and the Elder of Korean Church of Boston.

뉴 잉글랜드 교포 여러분 안녕하십니까?

다가오는 9월 25일의 예비 선거와 11월 8일의 본선거를 앞두고 여러분의 시민협회가 매사추세츠 주지사 선거에서 현 주지사인 공화당의 William Weld씨를 지지하기로 했다는 사실은 월간 코리아 6월호에 실린 기사, "한미 시민협 웰드 지지 표명"을 통해 많이 아시리라 생각합니다. 동 기사에 Weld 주지사를 지지하는 경위가 간단히 요약되어 있었습디만 아직 의문을 갖고 계시는 분도 많은 것 같습니다.

이에 본 협회는 여러분들께 왜 Weld를 지지하는가에 대한 경위를 자세히 밝힘과 동시에 여러분들의 적극적인 지원과 협조를 부탁드립니다.

시민협회가 이 지역에 창설된 지도 오는 8월로 만 4년이 됩니다. 그동안 본 협회는 이 지역 교민들께 미국 정치 참여의 중요성을 알리며, 유권자 등록을 권장하는 것에 중점을 두어 왔습니다. 여러분의 많은 성원과 저희 임원 및 이사님들의 끊임없는 노력으로 많은 분들이 보다 정치에 관심을 갖게 되었고 등록자 수도 점점 늘어나고 있어 감사드립니다.

금년의 선거를 맞아 시민협회는 보다 직접적이고 적극적인 방법으로 정치에 참여함으로써 교민들의 권익을 도모하기 위해, 지난 5월 21일 이사회에서 Weld 주지사의 지지를 만장일치로 결의하였습니다. 이는 시민협회 현장에 명시된 사업의 하나인 "한민족과 한국의 입장을 지지하는 정치인의 지원"에 의거한 것입니다. Weld 주지사는 아래에 열거하는 바와 같이 지난 재임 4년 동안 소수 민족, 특히 아시안 아메리칸을 위해 많은 일을 해 왔으며, 재선이 되면 지금까지 쌓아온 기반위에 더욱 적극적인 사업을 펼쳐갈 것이 분명합니다.

시민협회는 그가 공화당원이거나 민주당원 이어서가 아니고, 한민족과 한국의 입장을 지지



하는 정치인으로 규정하고 지지하게 된 것입니다.

1. Weld는 주지사로는 최초로 Asian-American Commission을 취임 직후 설치하고, 아시아에 관심이 많은 부인, Susan Weld를 위원장으로, 또한 한국인 2명을 포함, 다수의 아시아인들을 위원으로 임명하여 다음과 같은 사업을 수행해오고 있습니다.

- ① 동 위원회 내에 민권, 교육, 문화, 경제 소위원회를 설치하였는데, 민권 소위원회에서는 많은 아시안 아메리칸들이 경찰관으로 채용되어 직접 민권 보호에 앞장 서도록 교육 및 권장을 해 오고 있으며, 경제 소위원회에서는 몇 차례의 타운 미팅을 열어 아시안 커뮤니티의 문제점을 파악하고 해결책에 대한 의견을 수렴해 오고 있습니다.
- ② University of Massachusetts, Boston에 "The Institute for Asian-American Studies"의 설립을 위해 노력하고 있습니다.
- ③ 최근 가정에서 폭력을 당하는 아시안 아메리칸 부인을 위한 보호소(Shelter)를

여는데 공헌하였으며, 이러한 부인들의 자립을 위한 특별 기금을 조성하고 있습니다.

2. Weld 주지사는 취임 후 무역 방문의 첫 대상으로 한국을 포함 아시아를 방문하였으며, 1991년 한미 경제 협력 기구에 메사추세츠주를 회원으로 가입시키는 등 한국과의 무역 증진에 기여해 오고 있습니다.
3. 소수 민족들의 권익 향상을 위해 주정부 여러 기관에 많은 아시안 아메리칸을 고위직에 임명하였으며, 중국계 미국인을 판사로 임명한 바도 있습니다.
4. 지난 7월 9일 보스턴 글로브 정치란은, "Weld 주지사는 재선되면 소수 인종 커뮤니티의 발전과 경제 번영을 위해 적극적인

지원을 할 것이 분명하다"고 후보자 인물평을 하였습니다.

이상에서 살펴본 바와 같이 Weld 주지사는 우리들의 권익 향상을 위해 많은 일을 해 왔습니다. 그는 또한 당선 가능성이 아주 높은 것으로 예상되고 있습니다. 임명권과 집행권을 가진 주지사로서의 그는 상, 하원들보다 우리들을 직접적으로 도울 수 있습니다. 시민협회는 이번 선거에서 그를 적극적으로 지원함으로써, 우리들의 이익을 최대한 반영시키도록 노력할 것입니다.

교민 여러분, 시민협회의 Weld 주지사 지지 설명을 이해하시고, 시민협회와 Weld 주지사를 적극 지지하여 주시기를 삼가 부탁드립니다.

---

English Translation by James J. Choi (영문 번역 : 최 진우)

Greetings, fellow New England Korean-American citizens!

I am sure that many of you have read in *Korea Magazine's* June issue that the Korean-American Citizens League of New England is endorsing the incumbent William F. Weld in the Republican primary election for the Massachusetts governorship on September 25 and the subsequent November 8 runoff election. Although the reasons for supporting Governor Weld were summarized in that article, I feel that there are still many of you who have doubts.

The League wants everybody to be absolutely clear on why we are endorsing Weld and at the same time asks for everybody's support and cooperation.

The Citizens League was established in this region four years ago this August. Since then, the League has been educating the Korean-American citizens of this region on the importance of participating in the American political process while concentrating on increasing voter registration. Through everyone's support and the tireless efforts of the Board of Directors, many Korean-Americans are gaining interest in politics and the Korean-American voter registration rate is rising.

Looking at this year's elections and seeking a way to more directly and effectively promote Korean-American rights, the League unanimously decided on May 21 to endorse Governor Weld. This action stemmed from the League's Constitution, which

specifies that the League shall "support politicians who stand for the interests of Korean-Americans and Korea." During the four years of his term, Governor Weld has done many things for minorities, as listed below, particularly for Asian-Americans, and if he is re-elected, he is sure to continue building this relationship that has been nurtured thus far.

In making the decision to endorse Weld, the League considered only the extent of his support of Korean-American and Korea, not whether he was a Republican or Democrat.

1. Right after taking office, Governor Weld established the first-ever Asian-American Commission with his wife Mrs. Susan Weld, who has shown much interest in Asian affairs, as chairperson. Furthermore, two Koreans were appointed as part of the Asian majority on the committee. To date, the Commission,

- (1) has established civil rights, education, cultural, and economic sub-committees. The civil rights sub-committee has overseen the hiring of many new Asian-American police officers and is encouraging them to stand in the front lines of protecting civil rights, while the economic sub-committee has held several town meetings to hear the Asian-American community's problems and possible solutions.
- (2) is working to establish "The Institute of Asian-American Studies" at the University of Massachusetts, Boston.
- (3) has helped open a shelter for battered Asian-American women and is establishing a fund to help these women towards independence.
- (4) has established the Urban Initiative Fund, from which minority-run enterprises can receive loans or technical assistance.

2. Having included Korea as a destination in the Asian

trade mission he embarked on after his election and making Massachusetts a member of the Korea-U.S. Economic Cooperation organization in 1991, Governor Weld is contributing towards the improvement of U.S.-Korea trade relations.

3. In order to increase protection of minorities, Governor Weld has appointed many Asian-Americans to high state government positions, including a Chinese-American judge.

4. On July 9, 1994, the Boston Globe political column commenting on the various candidacies wrote that if Governor Weld is re-elected, he is sure to work for the advancement and economic prosperity of the minority community.

As you can see, Governor Weld has done much to protect and promote our rights. Furthermore, his re-election prospects are very good. Because he has the power to make appointments and sign executive orders, Governor Weld has more power to help us directly than the legislative body. By endorsing Governor Weld in this election, the Citizens League is seeking to maximize the Korean-American community's gain.

Fellow Korean-American citizens, I ask that you understand the League's reasons for endorsing Governor Weld and that you join us in supporting him.

시민협회의 부회장 김 양길씨는, Genetics Institute에서 연구원으로 근무하고 있습니다.

Vice-President, Yangkil Kim works for the Genetics Institute as a staff scientist.

Traditionally, the Republican Party is associated with conservative fiscal and social policies. The members tend to be above middle class socio-economically and well established within the community in which they reside. Many members of the party tend to be "blue blood" families with "old money" inherited from generation to generation. In keeping with the conservative nature of the party, adoption of progressive social policies are slow. The elephant is the party's symbol which appears to be aptly chosen.

Conversely, the Democratic Party tends to be very liberal in fiscal and social policies. While there may be many affluent members within the party membership, the party is generally identified with the blue collar working class people. Wealthier members tend to be "nouveau riche" as opposed to "old money". The party tends to champion all progressive liberal causes irrespective of costs and the means to finance such causes. The donkey is the party's symbol; given the unpredictability of the animal, seems to suit the party well.

In practice, the differences between the two parties are not always so clear delineated. Generalized perceptions must be tempered with real experience in order to obtain a glimpse of any difference between the parties and then decide which party better fits one's idea of what a political party ought to be and best meets the individual's need.

In the summer of 1988 I had the opportunity to attend the National Democratic Party Convention in Atlanta, Georgia, representing the Asian-Pacific Caucus. It was a special year for this writer because Massachusetts Governor Michael Dukakis was nominated by the party for the Presidency of the United States.

What I observed at the Convention was that money bought influence and access. There were many delegates from various states who were in wheelchairs because of their disabilities and yet, no provisions were made for their seating with their respective states' delegates. People in wheelchairs were all milling around on the ground floor, seeming as if they were lost. While the disabled persons walked great distances to get to the convention site, the "fat cats" (people with money and influence) approached in limousines and parked in spaces clearly marked as reserved for disabled people. There is an American idiom which sums up this writer's observations: "Money talks, bullshit walks."

How does all of this impact on the Korean American community and the needs of individual members to choose a political party with which to affiliate?

While money may buy influence and access for the individual, it does not gain recognition for the larger group that the person with money may be a part of. Group recognition is achieved through active participation in the political process, irrespective of specific party affiliation. Such participation builds political power base which is very useful when attempting to launch the political career of an ethnic candidate.

The first step toward active participation in the political process is registering to vote within the town or city of residence. Make informed decisions about the candidates that are running for elective positions in local, state or federal government and support the candidate of your choice by volunteering your time and giving money. Then vote!

Once you are recognized as a political activist,

people seeking elective office will call upon you for advice on issues as well as your volunteer time and financial support. The next step in the process is to run for office yourself; start by running for local government positions such as school boards and town selectmen.

Democratic governance is a participatory form of government; effective governance is dependent on citizen participation: Without it, special interests would have far too much influence in formulating policies

that affect us all.

As a group, the Korean Americans have come of age. We have been in the United States in significant numbers for at least 30 years; it is time for us to shed the immigrant mentality and gather around the table of policy makers. Having made our choice to live in the United States, we should also choose to participate in making policies which govern our daily lives. We can be the vanguard of the "browning" of America; we have but to choose.

---

Korean Translation by Michael M. Kim (한글 의역 : 김 명기)

전통적으로 공화당은 보수적인 정책을 견지해 왔으며, 당원들은 주로 사회 경제적으로 중산층의 잘사는 계층인 편이다. 세대를 이어온 유산을 가진 명문 집안인 당원들이 많은 편이며, 그러한 당의 보수적인 특성으로 인해, 진보적인 정책의 채택은 더디다. 꼬끼리가 당의 상징인데 그 성격상 적절한 선택이라 하겠다.

반면, 민주당은 제반 정책에서 아주 진보적이다. 부유한 사람이 없지는 않겠지만 당원들은 일반적으로 근로, 노동 계통 계급으로 구분지어 진다. 부유한 당원들도 공화당의 "유산"에 반해 "자수성가"인 편이다. 민주당은 소요되는 비용과 비용의 염출 방안을 고려치 않고 모든 진보적인 주장에 관해 옹호적인 경향이다. 당나귀가 당의 상징인데, 당나귀의 비예측적인 성격하고 잘 들어맞는다고 하겠다.

실제적으로는 두 정당간의 차이는 그렇게 명확하진 않다. 경험을 바탕으로 조정하여 인식하여야 정당간의 차이를 간파할 수 있으며, 그런 후에 비로소 어느 정당이 더 각자의 욕구와 이상에 맞는가에 따라 결정할 수 있을 것이다.

1988년의 여름, 필자는 민주당의 전당대회에 참석할 기회를 가졌다. 매사추세츠 주지사 두카키스가 민주당의 대통령 후보로 지명되었었기에 필자로서는 특별한 의미가 있던 해였다.

전당대회에서 느낀 것은 돈이 있어야 세력이 있고 행세한다는 것이다. 각 주에서 대표로 온 사람중에는 신체 장애자가 많았는데, 그들의 착석을 위한 어떤 조치도 없었다. 그들이 길 잃은 사람들처럼 앉을 자리를 찾기위해 이리저리 휠체어로 돌아다니는 가운데, 돈과 세력이 있는 자들은 리무진으로 나타나서 신체장애자 전용으로 표시된 곳에 버젓이 차를 세웠다. 돈이 말을 한다는 옛말이 꼭 그대로 들어맞는 광경이었다.

이러한 것은, 한인 사회와 한인들의 정당 선택의 필요성과 무슨 영향 관계가 있는가?

비록 한 개인의 행세와 권세는 돈으로 살 수 있을지 모르나, 그 개개인이 속한 집단 사회를 위한 사회적 인정은 돈으로 얻을 수는 없는 것이다. 한 집단 사회가 인정받음은, 어떤 정당

이나가 문제가 아니라, 정치 과정에의 활발한 참여를 할때 성취될 수 있는 것이다. 그러한 참여는 소수 인종 후보가 정치인으로 나설 때 크게 도움이 될, 정치적인 힘의 기반을 양성한다.

적극적인 정치 참여의 첫걸음은 거주하고 있는 시나 타운에 투표자 등록을 하는 것이다. 그리고 각종 선출직에 출마한 후보자 중에 결정을 내려 선택한 후보에게 자원 봉사를 하고 헌금을하여 지원하는 것이다. 그리고는 투표하는 것이다.

일단 정치에 적극적인 활동가라고 인정을 받게되면, 정치 후보자들은 조언을 구하거나 자원 봉사와 헌금을 위해 접촉을 시도하게 된다. 정치 참여의 그다음 단계는 지방 정부의 교육위원회나 거주지의 행정위원 등 부터 시작해서 스

스로 직접 출마를 하는 것이다.

민주주의란 참여의 정부 형식이다. 호열적인 정치란 시민들의 참여에 의존한다. 그렇지 않으면, 우리 모두에게 영향을 미치는 정책 형성에 특정 이익집단이 지나치게 큰 영향을 미치게 될 것이다.

한 사회 집단으로서, 우리 한인 미국인 사회는 이제 성숙하였다. 이제 이민자라는 심적 장애를 벗어던지고 정책을 결정하는 자리에 둘러 앉아야할 때가 왔다. 우리가 미국에 살기로 선택했던 것과 같이, 우리의 삶을 지배하는 정책 결정에 참여할 것을 우리는 또한 선택하여야 한다. 우리는 미국의 아시안으로서의 선구자가 되어야한다. 우리는 선택하여야 한다.

## 11월 8일의 투표 내용 (OFFICES ON THE BALLOT, November 8, 1994)

### FEDERAL OFFICES

United States Senator, United States Representative

### STATES OFFICES

Governor, Lt. Governor, Attorney General, States Secretary, Treasurer, Auditor  
Governor's Council (all 8 districts)  
State Senator (all 40 districts)  
State Representative (all 160 districts)

### COUNTY OFFICES

District Attorney, Clerk of Courts, Register of Deeds  
County Commissioner (except Hampshire, Nantucket, Suffolk)  
Vacancies (which may occur)

유권자 등록은 한번 하면 계속 유효합니다. 안하신 분은 10월 11일까지 Town이나 City Hall에 가서 등록해 주십시오. 10월 11일이 유권자 등록 마감일입니다. (보통 아침 9시에서 오후 10시까지. 작은 타운은 이 시간이 짧습니다.) 시민 증서나 여권을 가져가시고, 가입정당을 물어볼테니 Independent(무소속), Republican(공화당), Democratic(민주당)의 선택을 하고 가 주십시오. 가시거든, 입후보자들의 정보를 달라고 하신 후, 선택하시고, 투표하십시오.

정치력 신장의 기본이 유권자 등록과 투표이기 때문에 아래에 시민권 획득, 유권자 등록, 투표에 관한 자료를 간단히 요약하여 안내한다.

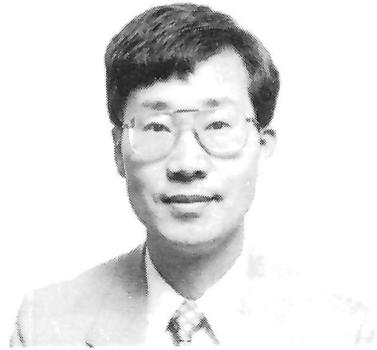
1. 시민권 획득

많은 교포들이 영주권을 갖고 여러 해가 지나도 시민권을 따지 않는 경우가 많다. 일상살아가는 데는 시민권이 없어도 별로 불편이 없으며, 국적을 바꾸는 데 대한 정신적인 부담감을 가질 수도 있으며, 특히 본국에 재산이 있으면 시민권 획득으로 인한 문제가 생기는 등 여러가지 이유가 있을 수 있다.

그러나 유권자 등록을 할 수 있다는 점 이외에도 시민권자는 몇가지의 특권이 있다. 첫째 배우자의 이민 신청이 신속하고, 둘째 부모와 형제의 이민을 신청할 수 있으며, 셋째 국가 기관 및 방산 업체에 고용될 수 있다. 또한 최근 미국 정부에서는 영주권자의 복지 연금(Welfare) 수혜를 제한하려는 움직임이 있다.

시민권의 신청은 18세 이상의 영주권자로서 5년이 지나야 할 수 있다. 단 미국 시민과 결혼한 후 3년이 되었거나 군대에서 3년 복무했을 경우에도 신청할 수 있다. (위의 모든 경우, 서류 전형이 대개 6개월이 걸리므로 시민권 서류 신청은 이보다 6개월 전에 할 수 있다.) 18세 미만은 시민권자 부모가 대신 신청하거나, 부모가 시민권자가 될 때 자동적으로 시민권을 얻을 수 있다. 거주 조건은 최소한 30개월 이상 미국에서 살았어야 하는데, 1년 이상 해외에 거주했을 경우는 다시 돌아온 후부터 5년이 지나야 한다.

시민권 신청을 보스턴 이민국에서는 우편으로만 받고 있다. 신청 서류는 보스턴 이민국에 전화 (617-565-3879)하면 우편으로 보내준다. 시민권 신청서 양식인 N-400 서류에는 신상에 관한 여러가지 질문이 있는데 30분 안



에 작성을 끝낼 수 있다.

이 서류를 지문 날인서, 영주권 복사, 규격에 맞는 천연색 사진 2매, 수수료 \$90과 함께 이민국에 보내면 된다. 이민국에서는 서류를 받으면 신원 조회를 시작하고 약 6개월이 지나면 면접을 하라는 통지가 온다.

면접관은 영어를 읽고, 쓰고, 말하는 능력과 미국 역사 및 정부 조직에 관한 간단한 질문을 하고 이에 통과해야 시민권을 받을 수 있다. 이름을 바꾸고 싶으면 이때 이야기하면 된다.

최근 시민권 심사를 완화하려는 소수 민족들의 노력으로 영어, 역사와 정부에 관해 질문을 필기 시험으로 대체할 수 있게 되었다. 이 시험은 정부가 만든 책을 기초로 하여 20항의 4지 선다형 질문과 간단한 영어의 받아쓰기로 구성되어 있다. 각각 다른 질문으로 구성된 A 또는 B형의 시험을 모두 치러서 이 중 한 시험에서 12개 이상 맞으면 합격되는데 약 한 시간이 걸린다고 한다. 필기 시험은 영주권을 받고 4년이 지난 후에 치를 수 있으며 시민권 신청 1년 전 이후에 합격되어야 한다. 시험은 합격할 때까지 여러번 볼 수 있으며 대개 3개월에 한번 씩 있는데 매달 모는 곳도 있다.

필기 시험 신청서는 (800) 358-6230에 전화하여 받을 수 있는데, 각 지역 시험 장소가

명기되어 있다. 이 신청서를 작성하고 서명한 후 시험일 30일 전까지 \$26의 Money Order 를 동봉하여 신청하여야 한다. 시험일 일주일 전까지는 수험표가 우편으로 오는데, 만일 받지 못했을 경우는 (510) 596-5560으로 전화하시기 바란다.

시험장에는 수험표와 사진이 있는 증명서와 영주권 또는 이민국에서 발행한 카드를 반드시 지참하여야 한다. 시험 당일 시험 장소로 가서 \$30을 내고 볼 수도 있는데, 시험 전주 목요일이나 금요일에 시험 장소로 전화를 해서 시험이 예정대로 있으며 자리가 있는지를 확인하여야 한다.

시험에 합격하면 6주일이 지나 합격 통지서가 오는데 이를 면접관에게 제출하여야 한다. 필기 시험에 합격하면 역사, 정부, 읽기, 쓰기는 다시 시험하지 않으나 신청 서류의 내용에 대한 질문을 이해하고 영어로 답변하여야 한다. 합격하지 않더라도 이 자료가 이민국에 알려지지 않는다. (보다 자세한 사항은 41-43 페이지 참조)

미국 거주 20년 이상 합법적 이민자로서 50세 이상이거나 55세 이상의 영주권자로 미국 체류 기간이 15년 이상인 사람은, 영어 능력 시험을 면제받으며, 한글로 시험을 이민국에서 볼 수 있다. 면접시는 한국인 변호사를 동반할 수 있다.

면접에 통과한 후 몇 달을 기다리면 선서식에 참석하라는 통지가 온다. 법관이 주재하는 공식 선서식에는 미국에 충성을 한다는 선서를 하고 시민증서를 교부 받는다. 시민증서를 잃으면 다시 교부 받기가 복잡하므로 곧바로 가까운

우체국에 가서 여권을 신청하고 (많은 우체국에서 여권 신청을 받음) 시민 증서는 안전한 곳에 보관하는 것이 좋다.

## 2. 유권자 등록

유권자 등록은 18세 이상의 시민권자가 할 수 있으며, 투표일 30일 전에 등록하여야 다음 선거에서 투표할 수 있다. 유권자 등록은 한번만 하면 계속 유효하지만 4년 연속 한번도 투표를 않거나 이사할 경우는 재등록하여야 한다.

유권자 등록은 County Board of Elections, Town이나 City Hall, 연방 또는 주 상,하의원 사무실에 가서 할 수 있다. 시민증서나 여권을 가지고 가는 것이 좋고, 신상에 관한 것 외에 시민권 획득 장소와 일시를 물어본다. 유권자 등록은 우편으로도 할 수 있으며 이 경우 유권 등록자의 보증 서명을 반드시 받아야 한다.

## 3. 선거

선거의 종류에는 매년 11월 첫째 화요일에 하는 본선거, 본선거에 나갈 정당별 후보를 뽑는 예비 선거 (Primary), 지방 자치 단체 (Municipal) 선거, 보궐 선거 및 교육 위원회 선거 등이 있다.

선거일 30일 이전에 유권자 등록을 한 사람은 거주지 선거구에 가서 이름과 주소를 이야기하면 투표를 할 수 있다. 바쁘거나 여행으로 인해 투표를 할 수 없을 경우는 부재자 투표를 할 수 있다. 부재자 등록원을 선거 7일 이전에 County, Town 또는 City Hall에 제출하면 투표 용지가 선거일 전에 배달이 되며 투표를 한 후 우편으로 보내면 된다.

**11월 8일은 선거일입니다. 필히 투표에 참여하십시오.**

많은 교포들은 우리가 왜 미국의 정치에 참여해야 하고 어떻게 참여하는지를 모르고 있으며, 또 알려고 하지도 않고 있다. 이것은 우리가 살기에 바빠서 미국의 정치에 관심을 들 시간과 마음의 여유가 없기 때문이며, 또한 우리가 아직 미국의 주인이라는 생각이 잘 들지 않기 때문이기도 하다. 그러나 우리가 조금만 관심을 가지면 미국 정치에 쉽게 참여할 수 있으며, 하루라도 빨리 시작해야 한다.

적극적인 정치 참여를 통해 우리들의 권리를 획득하고 후손들에게 보다 나은 기회를 줄 수 있는 발판을 마련해야 한다.

미국은 민주주의가 최대로 발달되어 있어서 가만히 있어도 개인의 권리가 보장되고 균등한 기회가 주어지며, 모든 사람의 의견이 공정히 반영된다고 생각하면 큰 오산이다. 민주주의는 대표를 뽑고 대표에게 결정권을 이양하는 제도이다. 따라서 우리의 입장을 지지하는 대표를 뽑고, 이 대표들에게 우리의 의사를 전달하고 영향력을 키우는 것이 대단히 중요하다. 정치적 영향력이 적었던 우리는 Los Angeles 사태를 당하고서도 아무런 대책이 없었다. 더 나아가 우리의 정치력이 컸다면 그런 사태가 사전에 방지될 수도 있었다.

현재 한인 시민권자 수는 약 60만명으로 집계되고 있다. 이는 공식 집계된 교포 수의 약 3분의 2에 해당하며, 이민 일세가 약 60%이고 나머지는 이세들이다. 앞으로 이 숫자가 점점 늘어가겠지만 우리는 미국 사회의 소수 인종일 수 밖에 없다. 그러나 우리는 600만의 유대인이 미국 정치에 얼마나 큰 영향력을 갖고 있는가를 잘 알고 있다.

우리의 수가 비록 적지만 우리의 노력 여하에 따라서 우리도 아주 큰 힘을 발휘할 수가 있다. 그러기 위해서는 다음과 같은 노력이 필요하다.

첫째, 우리는 유권자 등록과 투표율을 높여야 한다. 현재 한인의 유권자 등록율은 20% 미만으로 추산되고 있다. 유권자 중에서도 투표율이 10%정도라고 한다. 이 낮은 투표율의 극단적인 예가 김 창준 의원의 선거구인 California의 Diamond Bar 시에서 있었다. 한인 가정이 3000여 세대가 있는데 한인 투표자가 단 세명이었다고 한다.

투표를 하지 않으면 정치적으로는 존재하지 않는 것과 같다. 왜냐하면 투표하지 않는 사람은 정치인에게 아무 효용이 없기 때문이다. 유권자 등록을 않고, 혹은 등록했어도 선거를 한 기록이 없으면 선거 홍보물이 오지 않는다. 정치인 뿐 아니라 미국 정부에서도 선거하지 않는 사람에게 돈을 낭비할 필요가 없기 때문이다.

또한 컴퓨터의 발달로 인해 한인의 유권자 수 뿐 아니라 투표자의 숫자가 정치인에게 금방 파악이 된다. 따라서 아무도 안 찍더라도 투표장에 가는 것이 훨씬 낫다.

높은 유권자 등록과 투표율은 곧 정치력과 직결된다. 가령 모든 한인 시민권자가 유권자 등록을 하고 투표율이 100%라고 하자. 미국 시민의 평균 투표율이 50%라고 할 때 우리의 정치적 인구는 120만이 된다. 또한 우리의 표가 한 후보에 집중될 수 있다면 정치적인 힘은 더 크다. 왜냐하면 대부분의 선거가 근소한 차이로 판가름이 나기 때문이다.

둘째, 우리의 정치적인 조직을 키워야 한다. 우리는 정치인을 만나 우리의 요구를 한 목소리로 힘 있게 대변할 수 있는 조직이 필요하다. 뉴 잉글랜드 한인 미국 시민 협회는 이러한 목표를 가지고 1990년 8월 창립되었다.

어떤 분들은 한인회가 있는데 왜 시민협회가 따로 있을 필요가 있느냐고 질문하실 지 모른다. 한인회는 이 지역 한인 사회의 총 집결체

많은 교포들은 우리가 왜 미국의 정치에 참여해야 하고 어떻게 참여하는지를 모르고 있으며, 또 알려고 하지도 않고 있다. 이것은 우리가 살기에 바빠서 미국의 정치에 관심을 들 시간과 마음의 여유가 없기 때문이며, 또한 우리가 아직 미국의 주인이라는 생각이 잘 들지 않기 때문이기도 하다. 그러나 우리가 조금만 관심을 가지면 미국 정치에 쉽게 참여할 수 있으며, 하루라도 빨리 시작해야 한다.

적극적인 정치 참여를 통해 우리들의 권리를 획득하고 후손들에게 보다 나은 기회를 줄 수 있는 발판을 마련해야 한다.

미국은 민주주의가 최대로 발달되어 있어서 가만히 있어도 개인의 권리가 보장되고 균등한 기회가 주어지며, 모든 사람의 의견이 공정히 반영된다고 생각하면 큰 오산이다. 민주주의는 대표를 뽑고 대표에게 결정권을 이양하는 제도이다. 따라서 우리의 입장을 지지하는 대표를 뽑고, 이 대표들에게 우리의 의사를 전달하고 영향력을 키우는 것이 대단히 중요하다. 정치적 영향력이 적었던 우리는 Los Angeles 사태를 당하고서도 아무런 대책이 없었다. 더 나아가 우리의 정치력이 컸다면 그런 사태가 사전에 방지될 수도 있었다.

현재 한인 시민권자 수는 약 60만명으로 집계되고 있다. 이는 공식 집계된 교포 수의 약 3분의 2에 해당하며, 이민 일세가 약 60%이고 나머지는 이세들이다. 앞으로 이 숫자가 점점 늘어가겠지만 우리는 미국 사회의 소수 인종일 수 밖에 없다. 그러나 우리는 600만의 유대인이 미국 정치에 얼마나 큰 영향력을 갖고 있는가를 잘 알고 있다.

우리의 수가 비록 적지만 우리의 노력 여하에 따라서 우리도 아주 큰 힘을 발휘할 수가 있다. 그러기 위해서는 다음과 같은 노력이 필요하다.

첫째, 우리는 유권자 등록과 투표율을 높여야 한다. 현재 한인의 유권자 등록율은 20% 미만으로 추산되고 있다. 유권자 중에서도 투표율이 10%정도라고 한다. 이 낮은 투표율의 극단적인 예가 김 창준 의원의 선거구인 California의 Diamond Bar 시에서 있었다. 한인 가정의 3000여 세대가 있는데 한인 투표자가 단 세명이었다고 한다.

투표를 하지 않으면 정치적으로는 존재하지 않는 것과 같다. 왜냐하면 투표하지 않는 사람은 정치인에게 아무 효용이 없기 때문이다. 유권자 등록을 안고, 혹은 등록했어도 선거를 한 기록이 없으면 선거 홍보물이 오지 않는다. 정치인 뿐 아니라 미국 정부에서도 선거하지 않는 사람에게 돈을 낭비할 필요가 없기 때문이다.

또한 컴퓨터의 발달로 인해 한인의 유권자 수 뿐 아니라 투표자의 숫자가 정치인에게 금방 파악이 된다. 따라서 아무도 안 찍더라도 투표장에 가는 것이 훨씬 낫다.

높은 유권자 등록과 투표율은 곧 정치력과 직결된다. 가령 모든 한인 시민권자가 유권자 등록을 하고 투표율이 100%라고 하자. 미국 시민의 평균 투표율이 50%라고 할 때 우리의 정치적 인구는 120만이 된다. 또한 우리의 표가 한 후보에 집중될 수 있다면 정치적인 힘은 더 크다. 왜냐하면 대부분의 선거가 근소한 차이로 판가름이 나기 때문이다.

둘째, 우리의 정치적인 조직을 키워야 한다. 우리는 정치인을 만나 우리의 요구를 한 목소리로 힘 있게 대변할 수 있는 조직이 필요하다. 뉴 잉글랜드 한인 미국 시민 협회는 이러한 목표를 가지고 1990년 8월 창립되었다.

어떤 분들은 한인회가 있는데 왜 시민협회가 따로 있을 필요가 있는냐고 질문하실 지 모르다. 한인회는 이 지역 한인 사회의 총 집결체

로서 시민이 아닌 다른 교포도 포함하고 있으며, 삼일절 광복절 등 한국의 고유한 행사를 주관하며, 교포의 친목과 편의를 도모하고 있다.

이에 비해 시민협회의 주된 목적은 우리의 정치력 신장에 있다. 그래서 시민협회를 독립 기관으로 운영하되, 교포 사회의 화합과 한인회와의 긴밀한 협조를 위해 한인회 이사회의 의결을 거쳐 시민협회를 한인회 산하의 독립 기관으로 정립하였다. 이에 따라 한인회장과 대표 한 분이 시민협회의 당연직 고문과 이사가 되며, 시민협회 회장은 한인회의 당연직 이사가 된다.

그동안 협회의 활동은 세 차례의 정기 총회, 협회지 3회 발간, 다른 아시안 정치 조직과의 협력 및 행사 참여, 김 창준 의원 초청 강연 및 후원회 조직, 유권자 등록 권장 등이었다. 작년 제 2대 신임 회장단 (회장 김 은한) 이 취임하였으며, 금년의 사업 계획은 유권자 등록 및 투표 권장, 금년도 선거의 후보와 정책의 분석 등이다. 또한 초기 현장의 미비점을 보완하는 현장 개정안을 준비 중이며, 현재 이민 일세 중심의 협회 운영에 이세들의 참여를 늘려갈 계획이다.

셋째, 정치 활동을 활발히 해야 한다. 우리의 입장을 지지하거나 우리에게 이익을 줄 수 있는 정치인을 과감히 지원해야 한다. 이것은 투표를 하는 것 뿐 아니라, 선거 모금 파티를 주관하고 기부금을 내며 선거 운동에 참여하는 것을 포함한다. 정치의 힘은 숫자이기 때문에 보다 많은 사람이 참석하고 능력에 맞는 기부를 할 수 있어야 한다.

우리는 이런 정치인에게 직접 말할 수 있는 통로를 계속해서 확대해야하고, 우리에게 무엇을 해줄 수 있는가를 묻고 요구해야 한다. 또한 우리의 정치력을 과시하기 위해 관계되는 정치인이나 관리를 많은 사람이 모이는 모임에 초대하는 것이 좋다. 금년 초 세탁인협회와 경제인 협회에서 각각 구정 잔치를 하면서, 주 의원

들, 연방 환경청 직원, Small Business Administration의 직원을 초대한 것은 아주 좋은 선례라고 할 수 있다.

우리 한인의 숫자는 소수이기 때문에 다른 아시안들과의 연합이 필요하다. 백인들은 여러 아시아 민족을 별로 다르게 보지 않는다. 또한 아시안을 전부 합하면 무시할 수 없는 숫자가 된다. 따라서 아시안들끼리 뭉쳐 하나의 정치 세력을 형성해야 된다.

이러한 맥락에서 보스턴 지역의 중국계 정치 조직들이 최근 명칭을 모두 아시안 정치 조직으로 바꾸었다. 우리도 이 조직들에 적극 참여하여 우리의 입지를 강화해 나가야 한다.

넷째, 인재를 키워야 한다. 우리의 이세 중에는 미국 사회에 익숙하고 능력있는 사람이 많이 있다. 이 중에는 정치에 관심이 있는 사람도 많다. 우리는 이들을 정치인들의 보좌관, 고위 공무원, 검사, 판사 등 정치적으로 임명되는 직책에 많이 참여 시키도록 노력해야 한다.

이런 기회는 우리가 정치적으로 성장할수록 더욱 많아진다. 만약 이런 기회가 한인 사회의 노력으로 생길 경우 후보의 추천은 한 창구에서 해야하며, 공정하게 구성된 후보 추천 위원회에서 결정되어야 할 것이다.

중요한 지위에서 일하는 한인들이 많을수록 우리의 정치력이 강화되리라는 것은 명약 관화하다.

시민협회의 총무, 최 홍균박사는, MIT를 졸업하고 University of California, Berkeley에서 박사 학위를 받았으며, 현재 Lincoln Laboratory에서 근무하고 있습니다.

Secretary, Dr. HongKyun Choi graduated MIT and received Ph.D. from University of California, Berkeley. He now works for the Lincoln Laboratory.

Many Korean-Americans don't know why they need to participate in American politics, nor do they know how to; moreover, they don't even try to know. This apathy exists not only because they feel that they don't have enough time for politics, but also because they still feel that they are not truly the owners of America. However, the need for Korean-Americans to participate in the American political system is urgent.

Through constructive political involvement, we can expand our rights and ensure that our children will have greater opportunities than we do today. If only we have the desire, the execution is not difficult.

It is a common myth that since the United States is a democracy, everybody's voice will be heard and everybody's rights and opportunities will be equally protected. The fact is that democracies are run by elected representatives, to whom the voting constituents have given the authority to make decisions. Consequently, it is very important for us to vote for and elect representatives who support our beliefs and to increase our influence by telling them our positions on different issues. Because we lacked political power, we were unable to produce any coherent plan of action in the wake of the Los Angeles riots. Further, if we had had more influence, such devastation in the L.A. Korean community might never have occurred.

Currently, there are approximately 600,000 American citizens of Korean descent, of which 60 percent are first-generation immigrants. Although we can expect our numbers to grow as time passes, we will always be a racial minority in the United States. However, we well know how much political influence the 6 million American Jews wield.

Granted, our numbers are comparatively small, but with our sustained efforts, we too can gain considerable power. To achieve this goal, we must take the following steps.

First of all, we must increase the registration and participation of Korean-American voters. At present, under 20 percent of Korean-American citizens are registered to vote, and of these, only 10 percent actually vote. A particularly extreme example of low Korean-American voter participation occurred in Diamond, CA, a town in U.S. Representative Jay Kim's Congressional district. Of the three thousand Korean households, only three actually voted.

In the political realm, someone who does not vote is equivalent to somebody who does not exist, for the non-voter can offer nothing to an elected politician. If one is not registered to vote, or even if one is registered but has no history of having voted, one does not receive any election information, because the government sees no need to waste money on a non-voter. And finally, the advance of computer technology allows politicians to see how many Korean-American voters actually vote in their districts. Therefore, even if you don't vote for anybody, it is still better to show up to the polls anyway.

A high rate of voter registration and participation translates quickly into political power. For example, suppose that all Korean-American citizens were registered to vote and voter participation was 100 percent. Since the average national voter turnout hovers around 50 percent, our effective population, for political purposes, becomes 1.2 million. Moreover, if we concentrate our support on one candidate, our influence increases further, for most elections are determined by small margins.

Second, we must improve our own political organizations. We need a body through which we can communicate our opinions in one voice to politicians. It was with this purpose that the New England Korean Citizens League was founded in August, 1990.

Some people may ask why there is a separate Citizens League when the Korean-American Society

of New England already exists. The answer is that since the Korean League's scope extends to all Koreans in the area, including non-U.S. citizens, its purpose is to manage native Korean celebrations and events such as the Anniversary of the Samil Independence Movement and the Independence Day of Korea, thus fostering friendship and camaraderie among Korean-Americans.

On the other hand, the Citizens League's primary goal is to extend the political power of Korean-Americans. Therefore, the Citizens League operates as an independent body. In order to foster harmony in the Korean-American community, however, the two organizations were linked together via a resolution establishing the president of the Korean League as an advisor of the Citizens League and the president of the Citizens League as a trustee of the Korean-American Society of New England.

To date, the Citizens League's activities have included three annual general meetings, the publication of three annual magazines, collaboration with other Asian-American political groups, support for Congressman Jay Kim, and citizenship drives. Last year, Eun-Han Kim was elected as the second president of the League, and this year's plans include a voter registration drive and analyses of this year's candidates and their policies. The League is also in the middle of revising the present constitution, and the organization also wishes to expand the role of second-generation immigrants in its administration.

Third, we must be politically active. We must aggressively support those politicians who back our positions and who can benefit us. This support is not limited to casting ballots but extends also to organizing fundraisers and making campaign contributions. Since strength in politics comes with numbers, more people must contribute to the best of their abilities.

We then need to expand our channels of communication with these politicians and continue to

ask them what they can do for us. And finally, we need to demonstrate our political clout by inviting politicians to events where large numbers of Koreans will be present. A good example of this is last year's respective celebrations of the Lunar New Year by the New England Korean Dry Cleaners Association and the Korean Business Association of New England, where a Massachusetts state senator and representative, staff members of the Environmental Protection Agency, and the Small Business Administration were present.

Since we Koreans are a small minority in America, we must ally ourselves with other Asian-Americans, as whites tend often do not distinguish between the different Asian nationalities. Furthermore, if our numbers are combined, we become a force that cannot be ignored. All Asian-Americans therefore need to come together to form a coherent political voice.

It was in the interest of such unity that the formerly Chinese political organizations in Boston were expanded to include all Asian-Americans. We need to participate actively in these alliances to strengthen our position.

Fourth, we must foster and encourage the talents within the Korean-American community. Our second-generation is well acculturated and adjusted to American society, and among them, there are many who have interests in politics. We need to help them get appointed as administrative assistants, high-level officers, prosecutors, judges, and other public positions. Such opportunities will continue to increase as we grow politically, and if these opportunities present themselves through the efforts of the Korean-American community, we need to make fair candidate recommendations to the elected officials.

And as the number of Korean-Americans in important posts increase, our political power will inevitably increase as well.

리더는 최선으로 무엇을 해야 하는가를 아는 사람이고 매니저는 최선으로 어떻게 해야 하는지를 아는 사람이라고 한다.

이제 시민협회의 4번 째 회지가 나온다. 한 단체의 회지, 그것은 얼굴이고, 손이고 발이며, 또한 옷이다. 그러한 중요성을 생각할 때마다, 다만 출판자의 실수나 잘못으로 인해 협회에 누가 되는 일이 없기만을 바라며 해마다 회지를 발간하여 왔다. 귀가 둔한 탓인지 아직은 큰 꾸지람이 들려오지 않는 것을, 다만 여러분들께서 관대하신 덕분이라고 생각하며 감사한다.

이사장께서는 얼핏 지나가는 말씀으로 "10년은 채워야지"하신다. 그것은 잘해서가 아니라, 다만 뜻 있고 능력있는 분이 아직 선뜻 회지 발간을 맡아 나서지 않은 탓이라고 생각하며, 그런 분이 어서 나서서, 이 협회의 큰 뜻을 더 펼 수 있게 되기를 바란다. 그때까지는 「최선으로 어떻게 해야 하는지」를 고심하며, 「매니저를 기다리는 매니저」로서, 보다 나은 회지를 여러분들 앞에 내놓기 위해 노력해 나갈 것이다. 일 하고자하는 뜻있는 분들에게 항상 협회의 문은 열려 있다.

협회의 탄생을 위한 산고를 끝내고 훌훌히 털어 떠나실 수 있으셨던 김 영집 전회장, 회장 추대를 "협회를 위해" 한 시간 이상이나 충심으로 고사하시던 김 은한 현 회장, 총회 준비를 위한 과로로 코피를 쏟으시던 김 문소 이사장, 지난 4년간 이 협회와 가까이 있으면서 잊지 못할 기억들이다.

「최선으로 무엇을 해야 하는가」를 아는 그런 "리더"들과 함께 할 수 있는 기회가 주어진 것, 더우기 한인과 후손의 미래를 위한 가장 현실적이고 직접적이며, 실현성 있는 목표와 방법, 그리고 의지를 가진 이 협회에 참여케 된 기회에 감사한다. 그리고 보다 많은 분들이 함

께 동참하고 일하며 세워진 목표를 성취해 나갈 수 있게 되기를 바란다.

호오도온의 큰 바위 얼굴이 있는 매사추세츠 주가 가깝기 때문이 아니더라도, 뉴 햄프셔 주의 상징물이 White Mountain에 있는 큰바위 얼굴이어서, 자주 그 단편 소설을 머리에 떠올리고는 한다. 그리고 그럴 때마다, 그 소설 속의 주민들을 생각하게 된다.

그들은 큰바위 얼굴을 가진 사람이 「언젠가」 「나타나서」 그들을 「행복하게」 「만들어 줄」 것이라고 믿으며, 「기다린다」. 고도우를 기다리듯 기다리다가, 끝내는 "나보다 더 저 큰바위 얼굴과 닮은 사람이 나타나기"를 바라는 독백을 하는 사람에게, 환호성을 올리는 것으로 이 소설은 끝이 난다.

불혹의 나이란 어떤 단계인지, 성장기 동안 내내 아름답게만 떠올렸던 이 소설의 이야기가 요즘 들어서는 안타깝다 못해 섭섭하다.

그 주민들은 무엇을 했던가? 리더는 나타나는 것이 아니라 그 중에서 생겨나며 이루어지는 것이다. 리더란 기다려서 오는 것이 아니라 만들어 지는 것이다. 리더란 닮아지는 것이 아니라 발견되어지며 키워지는 것이다. 리더란 행복하게 만들어 주는 것이 아니라 무엇을 해야 하는지 보여주고 그와 함께 같이 일을 하는 것이다. 리더란 언젠가가 아니라 지금인 현재 진행형의 의미이다. 그들은 무엇을 했던가?

끝내 주민들이 만난 사람은 바위와 닮기는 했을지 모르나, 주민이 그러했기에, 바라던 사람은 결국 아닐 수 밖에 없었다는 것이 이 소설이 역설적으로 전해주려 했던 메시지는 아니었던가?

나의 자녀들이 "리더"가 되기를 원하는 않는다. 다만 현명한 "주민"이 되기를 바라며, 다만 때가 왔을 때 임하여 일할 수 있는 중

은 "매니저"로 성장하기를 바란다. 자신이 리더 될 수 없음을 리더로 나서는 잘못을 차라리 범하지 않고, 다만 어떤 사람이, 누가 "리더"인지, 알아보는 눈을 갖게 되었으면하고 바란다. 그리곤 "리더인 리더"를 위해서는 최전선에 감히 나설 수 있는 용기와, 희생이라도 할 수 있는 의지가 있는 "주민"이 되었으면하고 원한다. 그러한 주민의 한 사람이 늘어날 때 역사는 발전할 것이다. 그리고 주민의 전설은 비로소 실증될 것이다.

협회의 회지 발간에는 주어진 Software와 Hardware의 제약 때문에 그동안 여러분들의 기대에 크게 부응하지 못해왔던 것이 사실이다. 그러나 조금씩이나마 개선기 위해 노력해왔고, 머지않아 협회에서 수고하시는 모든 분들의 노고를 따라갈 수 있게 되리라 기대한다.

소중한 원고를 보내주시고 격려하시며, 광고를 게재함으로써 협회의 뜻에 동참하고 후원해 주신 분들께 감사드립니다. 그리고 임원진과 수고하시는 편집 위원들, 김 문소 이사장님과 모든 잘잘못을 떠맡아 주시는 김 은한 회장님께 감사드립니다. 그런 분들이 있으셔서 이 회지의 발간이 오로지 가능해 왔다.

그러나 거듭, 잘못된 점이 있다면 실질적인 실무를 맡은 제작자에게 있음이 명확한 만큼, 보다 많은 질정과 충고를 바라는 마음이 크다. 일단 책자가 손을 떠나면, 독자로서의 차가운 눈으로 책을 보지만, 제 눈속의 큰 돌은 역시 찾기가 힘들어, 여러분들의 조언이 발전을 위해 필요하다.

시민 협회의 목표에 어긋나지 않는 내용인

한, 여러분들의 원고는 항상 길이나 형식, 용지에 관계없이 감사히 기다린다. 시나 수필, 또는 이민 생활의 수기 같은 글이 있다면 딱딱한 회지에 부드러운 조화를 줄 수 있을 것이기에 더욱 기다린다.

회지는 이사회에서의 별도 결의가 없는 한 연간으로 매년 10월의 총회를 기해 발간되며, 원고는 수시로 보내도 되시되, 마감은 매년 8월 31일이다. 아래의 원고 송부처로 원고, 제안이나, 충고, 그리고 광고 게재를 의뢰해 주시기 바란다.

회지의 발간은 예산이 허락하는 한, 뉴 잉글랜드의 전 한인 가정의 받아보실 수 있도록 충분한 붓수를 인쇄할 예정이며, 내용은 계속 확충하여 페이지 수를 늘려나갈 것이나, 어디까지나 일반 언론이 아닌, 시민협회의 회지의 범주는 확고히 지키기 위해 노력할 것이다.

계속적으로 이사회 결의 사항인 영문 동시 게재를 추진함으로써, 영어 문화권과 이세들에게도 동참의 자리를 마련 할 것이다.

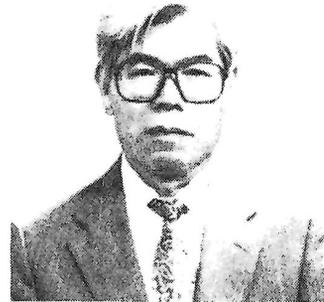
또한 시민 협회의 회지로서, 이 협회의 회지만이 가능한 그런 기획 및 특집 기사를 앞으로는 추진할 것이다. 심도 깊은 연구 조사가 있어야만 가능한 그러한 기획물이나 특집 기사는 특히 뜻있는 분들의 많은 도움이 있어야만 가능하다. 동참의 의사를 원고 송부처로 연락해주시기를 바란다.

끝으로 많은 수고를 해주신 정 수일 모금위원장님과 최 홍균 총무께 편집진의 깊은 감사의 뜻을 전한다.

1. 원고 및 광고 송부처 : Michael M. Kim, 2 Lamprey Lane, Lee, NH 03824-6552  
Tel. (603)659-6129, Fax. (603)659-4845

2. 문의처 : 편집인 김 문소 (508)475-3534, 편집위원장 김 명기 (603)659-6129

포츠머스는 뉴 햄프셔 주의 동남단에 있는 작은 항구 도시이다. 이 항구 도시는 1630년 경, 초기 이민들에 의하여 개척된 고장으로 그 일대에 산딸기가 무성하다고 하여 「스트로우베리 뱅크 (Strawberry Banke)」라고 불리워 지기도 했다. 포츠머스를 관통하는 메리맥 강의 하구에는 잠수함 건조와 수리를 하는 미 해군 공작창 (Portsmouth Navy Yard)이 있어 일반인의 출입이 통제되어있다. 특히 스트로우베리 뱅크 지역에는 18세기의 대저택들이 있어 당시의 생활 환경을 엿볼 수 있게 한다.



이 작은 항구 도시가 유일하게 한국의 역사 사전에 그 이름이 오르게 된 것은 1905년 노일 강화 회담이 이곳에서 개최되었기 때문이다. 나는 20여년전 하와이대학 교수 최 영호 박사와 함께 이곳을 답사한 일이 있고, 그후 또 유 철옥 목사의 안내로 스트로우베리 뱅크의 고 저택들을 둘러 본 기억이 있다.

한국의 운명을 결정지은 노일 강화 회담은 1905년 8월 15일에서 9월 5일까지 20일에 걸쳐 진행되었다. 한국인의 신경을 날카롭게 하였던 것은 이 회담에서 대한제국의 지배권을 놓고 노일간에 흥정이 오가고 있기 때문이었다. 한국은 과연 자주 독립을 수호할 수 있는가, 아니면 일본 제국에 예속되고 마느냐하는 절박한 상황에 있었던 것이다.

그러나 한국의 운명을 가늠한 이 노일 회담에 대하여는 아직도 상세히 조사되어 있지 않은 상태이다. 그리하여 필자는 지역 연구의 한 과제로써 수년 전부터 이 문제를 조심스럽게 조사하여 왔다. 그리고 이것은 대한제국의 흥망사와 관계가 깊은 것이기에 조사와 연구의 미비를 무릅쓰고 감히 손을 대보기로 한 것이다. 그러나 지면 관계로 논문 형식이 허락되지 않겠기에 부득히 수필 형식으로 서술하는 것이다.

임오군란 (1882년) 이후 한국에서 종주권을 주장하여 오던 중국 세력은 청일전쟁 (1895년)의 참패로 완전히 거세되었다. 일찌기 동인도 회사를 설치하여 패권주의를 펴오던 영국은 일본과의 동맹 조약 관계에 있었다. 권비의 난 (1900년) 이후 만주와 한국에서 그 세력을 과시하던 러시아는 노일전쟁에서 패하여 소만국경의 저편으로 물러날 수 밖에 없었다. 이제 한국에는 일본 세력의 독무대가 되었다. 고종 황제에게 한국의 주권을 보전할 수 있는 희망이 있다면 그것은 미국의 원조에 기대해 보는 일이었다.

노일강화회담은 미국 루즈벨트 대통령 (Theodore Roosevelt, 1858-1919)의 주선에 의하여 성립되었다. 루즈벨트 대통령은 만주에서의 이권을 생각하고 노일 양국의 화평을 적극 앞선하고 나섰던 것이다. 강화 회담의 장소도 미국으로 끌고 와, 포츠머스의 해군 공작창으로 정하였다. 이 회담에서 러시아와 일본을 조율하면서 영향력을 행사할 수 있는 이는 다름아닌 미국의 대통령 루즈벨트 뿐이었다.

〈윤 병구 목사와 이승만 대표〉

1882년 한국은 미국과 "한미 수호 통상 조약"을 체결하였다. 그 조약에서 "조약 양국은 그 일방이 제 3국에 의하여 압박을 받았을 경우에는 타는 이를 원조할 것을 약정한다."라고 명기하여, 상호 원조의 약속을 분명히 하였다. 뿐만 아니라

한국의 황실이나 한국인의 미국에 대한 친밀감은 우호 이상의 것이었다. 그것은 미국 기독교 선교가 한국에서 크게 성공하였기 때문이라고 한다. 이 같은 점에서 볼때, 고종 황제가 국가의 어려운 상황에 처하여서 미국에 원조를 청한 것은 당연한 일이라고 하겠다.

고종 황제는 미국인 고문 헐버트(Homer B. Hulbert 1863-)를 미국에 파견하여 루즈벨트 대통령을 만나 청원케 하였으나 면담이 거절되어 실패하고 말았다고 한다. (윤 저호 전 참조)

재미 한인 동포들도 조국의 어려운 상황을 가만히 앉아서 보고만 있을 수는 없는 일이라, 1905년 7월, 하와이에 있는 에화 친목회와 미주 공립협회가 연합으로 민 병구(1882-1949)를 대표로 선출하고 워싱턴에서 공부하고 있는 이 승만(1875-1965)을 통역으로 임명하여, 뉴 햄프셔에서 열리고 있는 노일강화회담에 대표로 파견하여 한국 문제를 제출키로 결의 하였다. (김 원용 저, "재미 한인 50년사" 참조)

중요한 것은 노일 회담 그 자체가 아니라, 한국 문제에 대하여 재미 한인 동포들이 어떤 행동을 취하여왔는가 하는 것이다.

1903년 하와이에 이민한 한인들은 곧 교회를 세워 하나님께 의지하고 자신들 공동의 이익을 위하여 한인 친목회를 결성하였던 것이다. 조국의 긴박한 사정을 알게된 하와이 동포들은 샌프란시스코의 한인 공립 협회와 협의하여, 포츠머스의 노일 강화 회담에 한국 국민을 대표하는 특사로 파견할 것을 결의한 것이다. 이것이 한인이 미국에 이민하여 그 첫 사업으로 한 정치 활동이라 하겠다.

그런데 문제는 전쟁 당사자도 아닌 제 3국으로서 아무리 이해 관계가 얽혀있다 해도, 양국간에 열리고 있는 강화 회담에 한국 대표를 받아들일 리가 만무하다. 가장 현명한 방법은 강화 회담을 주선한 루즈벨트 대통령을 직접 만나서 그의

확답을 얻는 일이다. 이 일을 위하여 윤 병구는 하와이 감리회의 와드만 감리사를 앞세우기로 했다. 와드만 감리사는 초기 한인 이민자를 위하여 몰심 양면으로 큰 도움을 준 분이다.

때마침 루즈벨트 대통령의 후계자이며 미국 육군 장관인 태프트(William H. Taft, 1857-1930)씨가 필리핀으로 가는 도중 하와이 호놀룰루에 들러 잠시 머물게된다는 정보를 입수할 수 있었다. 윤 병구는 와드만 감리사를 통하여 하와이 주지사 「돌」씨를 만나, 태프트 장관과 면회할 수 있는 기회를 만들어 줄 것을 간곡히 부탁하였다. 윤 병구는 7월 7일 태프트 장관을 하와이 주지사의 관저에서 만나 한인 교포들의 간절한 소망을 말하고 루즈벨트 대통령을 만날 수 있는 소개장을 받아냈다.

#### 〈여름의 백악관을 찾아서〉

태프트 장관으로부터 소개장을 받은 윤 병구는 곧 호놀룰루를 떠나 워싱턴으로 갔다. 그는 1905년 7월 13일 워싱턴에 도착하여 조지 워싱턴 대학에 재학 중인 이 승만을 만나, 하와이 동포들의 결의 사항을 전하고 동행할 것을 청하였다. 두 사람은 배재학당의 선후배 관계로서 구면이었다. 이 승만과 윤 병구는, 개화당 5거두 중의 한 분이며 배재학당 시절의 스승인 서 재필 박사(1864-1965)를 찾아가 루즈벨트 대통령에게 전달할 청원서를 작성하였다. 이때에 그들간에 어떤 이야기가 오고 갔는지는 증빙할만한 자료가 없어 알 수 없다.

그들은 루즈벨트 대통령이 체류하고 있는 롱 아일랜드의 오이스터 베이(Oyster Bay)를 찾아가기 위해 뉴욕으로 떠났다. 오이스터 베이는 롱 아일랜드에 있는 작은 도시이다. 이 도시의 동쪽 4마일 지점에 있는 사가모어 힐(Sagamore Hill)에 루즈벨트 대통령의 별장이 있었다. 이 별장은 여름의 백악관이라 하여, 미국의 정치는 여름 한동안 이곳에서 행하여졌던 것이다. 물론 노

일 회담을 위한 뒷공작도 이 여름의 백악관에서 이루어졌다. 루즈벨트 대통령을 만나기 위한 각국 대사들도 이 사가모어 힐을 찾아야 했다. 러시아와 일본측의 강화 회담 대표들도 여기서 상견례를 가졌다.

윤 병구는 23세의 젊은 목사이고 이 승만은 30세의 학생이었다. 이 두 사람은 미국의 대통령을 만나, 한국의 자주 독립과 영토 보전을 위한 청원서를 제출하기 위하여 그의 여름의 별장을 찾아가는 길이었다. 두 사람은 7월 3일 기차를 타고 뉴욕의 오이스터 베이로 갔다. 오이스터 베이에 도착한 두 사람은 그곳에 하나밖에 없는 옥타곤 호텔에 투숙하였다. 이 두 한국 사람이 미국의 대통령을 만나기 위하여 이곳에 나타난 사실은 주위의 시선을 끌 수 밖에 없었다.

1905년 8월 3일자 뉴욕 타임즈는 <루즈벨트에게 청원할 계획>이란 제목아래 다음과 같이 보도하였다.

「이 승만과 윤 병구는 사전의 약속도 없이 오이스터 베이에 도착하여 우선 부근에 하나밖에 없는 호텔에 겨우 등록할 수 있었다. 루즈벨트 대통령을 방문하는 국내외의 방문객들은 대개 이 호텔에 투숙하는 것이 상례이다.

이 승만과 윤 병구의 등장은 이곳에 취재하려고 온 기자들의 시선을 끌 수 밖에 없었다. 무엇보다도 이 두 사람의 행색이 다른 나라의 외교관들과는 달리 매우 초조해 보였다. 그들은 기차 정거장에서 내려 대중적 교통 수단으로 보통 사람(Common Men)처럼 대통령의 관저를 찾고 있었기 때문이다. 호텔에서 숙박 등록을 하는데는 적지 않은 설명이 필요했다.

이런 실랑이가 벌어지고 있는 동안에 기자들

이 몰려들었다. 윤 병구는 자기들의 방문 목적을 미국 언론에 알릴 수 있는 기회를 갖게 된 것이다.

그들은 호텔의 대기실에서 한 시간에 걸쳐 한국의 어려운 사정을 설명하고 자신과 이 승만은 고종 황제의 특사 자격으로 온 것이 아니라, 자주 독립을 갈망하는 모든 한인들과 미주 내에 거주하는 8,000명의 한인 동포들을 대표하여 루즈벨트 대통령을 만나러 왔다고 하였다.

또 그들은 말하기를, 우리 한인들은 미국이 한국과 처음으로 조약을 맺은 국가이기 때문에 미국을 우방 국가로 생각하고 있다. 한미간의 상호 조약은 아직도 유효하다. 따라서 어려운 처지에 있는 우리 나라가 이 나라(미국)에 도움을 청하는 것은 당연하다고 생각한다. 우리가 지금 미국인들과 대통령에게 원하는 바는 한국 문제에 대하여 좀더 깊은 이해와 관심을 가져달라는 것이다.

(다음 호에 계속)

고문이신 백 린 선생님은 하버드 옌칭 도서관(Harvard Yenching Library)의 사서와 뉴잉글랜드 한국학교 교장, 단국대학교 교수를 역임하셨으며, Harvard Yenching Institute의 Research Associate를 지내신 후 은퇴하셨고 지금은 보스톤 한인교회의 장로입니다.

Advisor, Lin Paik was the librarian at the Harvard Yenching Library, the principal of New England Korean School, the professor of DanKook University and the research associate at Harvard Yenching Institute. Now he retired and the Elder of Korean Church of Boston.

유권자 등록을 몇년 전에 하신 경우는 Town Hall이나 City Hall에 가서서 유권자 명부에 이름이 등재되어 있는 지를 확인해 주십시오.

11월 8일 투표일엔 사진이 있는 증명서 (보통 운전 면허증)을 갖고 가시길 바랍니다.

Recently, I had an occasion to observe a meeting of young Korean American professionals in the Washington, D.C. area. At this meeting, one participant described a question he encountered during his outreach effort for the group and suggested that the group think about how it can best respond to similar queries in the future. The question came from a successful young professional of Korean descent, who had been approached to join the organization. In a slightly paraphrased form this professional asked:

I don't particularly feel a need to unite under the Korean or Korean American banner. I am as much an American as any of my peers who are of European descent. I consider myself an American first before anything else. As a bona fide citizen with due rights, I feel I can chart my future and pursue career goals without resorting to an ethnic solidarity banner. These are my honest feelings. And now explain to me why I should join collective efforts such as your organization.

This challenge triggered a lively discussion. Some reacted with emotion; some believed the answer to be obvious and were puzzled that it would be questioned; others seemed annoyed at the apparent challenge to the organization's basic premise. Responses as a whole seemed somewhat unfriendly. A certain discomfort, I felt, prevailed throughout the discussion. It seemed the group had previously not wrestled with this issue in any great length.

I was certain, as I am convinced now, that the challenge at hand represented a fundamental question which any minority advocacy organization, including

Korean American groups, will be facing again and again in the future. I also felt that how this challenge is met will seriously affect the future of advocacy organizations. Prompted by these concerns, I offered a few observations at the meeting in the hopes of generating a sustained dialogue. My comments were published subsequently in their newsletter. The following pages provides a summary of these comments.

\* \* \*

Though tempting, we must not dismiss the challenge as naive, coming from those who are uninitiated into the racial politics of contemporary America, or as irrelevant, coming from persons who have lost touch with their ethnic heritage. In my mind, few questions are as critical as this challenge to the very existence and future viability of ethnic advocacy organizations, including those of Korean Americans. The process of wrestling with this challenge will force us to think about our goals, constituencies, and outreach strategies, enabling us to develop greater consensus and informed articulations to this fundamental question.

A useful starting point may be to ask how we, individuals of Korean descent living in America, view our own place in today's multicultural society. At some point in time, each one of us places ourself psychologically somewhere within the multicultural, multiracial matrix. We all eventually develop a sense of who we, as persons of Korean heritage, are and where we fit in this society although people differ in terms of their boundaries and configurations of ethnic self-identifying components.

---

1. He has been with the U.S. Commission on Civil Rights for nearly 20 years, now serving as Deputy Director, Eastern Regional Office. Also a psychologist in private practice. The views expressed in this article are personal opinions of the author, and do not in any way reflect the position of the Commission.

Specific patterns of such ethnic self identity span a broad spectrum. At one end of the spectrum are those of us who consider themselves primarily Koreans in spite of the fact they reside in America and their future is tied to the U.S.A. Their sense of belonging, commitments and allegiances center on Korea or the Korean American community. Maintenance of things Korean (such as language, codes of proper conduct, norms of propriety governing interpersonal relations, etc.) occupies an extremely important place in their life scheme. Their circle of close friends is likely to consist only of other Koreans, who share a similar orientation, thereby reinforcing one another's outlook. Even if they do not intentionally shun mainstream society or Caucasian friends, they tend to inhabit a subculture of their own.

At the other end of the spectrum are those of us who define themselves as full-fledged participants of American society. Their world is filled with things American and their life is unequivocally anchored in the mainstream society, although their cultural self identity is woven in part with strands of Korean cultural heritage, their political self identity is firmly referenced against a multiracial backdrop. Their political self identity, therefore, is distinct from their cultural identity, which they tend to consider a secondary matter of private nature. They often find that insistence on and preoccupation with the Korean American community or things Korean are somewhat anachronistic and sometimes counterproductive. Such insistence and preoccupation can be anachronistic because what should matter in today's world is the ability to stand one's ground in dealing with peers and society at large in America. They could also be counterproductive since preoccupation and exclusive involvement may seriously interfere with the development of social skills necessary for competitive participation in American society. Rather than being

opposed to the Korean community itself or things Korean, persons with this orientation are more concerned that preoccupation and over-involvement are delimiting, and have a retarding effect on their social development in American society. Obviously, the person who posed the trigger question is representing a viewpoint reflective of this end of the spectrum.

Now, choosing a particular path of ethnic self identification is a highly private matter, influenced by life experience, and personal and familial factors among others. Ethnic self identity is a product of personal choice, formed over a period of time and shaped or altered by life experiences and social factors. There is not and can not be a right or wrong choice. What we need is the collective prudence to recognize the private nature of ethnic self identification and accord genuine respect for individual choices.

Shifting to the arena of collective advocacy and politics, we must simply accept the fact that American society is like any other society in that it categorizes individuals based on ethnic or racial markers. As a result, persons of Korean descent, or for that matter persons of Asian descent, are all lumped together as a group. Whether one is a second or third generation person, whether one's primary ethnic self identification is with the Korean American community or with the mainstream society, and irrespective of how successful one is in one's career, American society in the 1990's is likely to continue to lump all persons of Korean or Asian descent together. Once grouped together, all Korean Americans or Asian Americans are vulnerable to systemic stereotyping and may become victims of institutional barriers and subtle discriminatory practices.

We, persons of Korean descent, can neither alter the ethnic and racial markers which we bear that serve as the basis of ascriptive lumping, nor exercise much control over those who do the lumping. As the saying goes, we look alike and are treated likewise. Therefore, we are all potential victims; we are all bound to a common fate. Because we are all in this together, collective action must be our strategy of choice to counter the negative consequences of externally imposed ascriptive categorization. Our common fatedness is a rallying ground for all Korean Americans; it also provides a framework for collective advocacy and coalition building, not only among

Korean Americans but also with advocacy organizations of other races and ethnic groups.

These considerations lead to the conclusion ---or shouldn't they?--- that Korean American organizations should nurture an inclusive organizational climate, the kind of organizational climate that not only welcomes persons on different points on the ethnic self identification spectrum, but also encourages them to participate actively. There should be a continued emphasis on the need and benefits of collective advocacy, while allowing sufficient room for individual differences.

#### **BIODATA on Ki-Taek Chun**

Ki-Taek Chun was born in Korea and raised in both Korea and Japan, transferring in 1955 from Seoul National University to the University of California, Berkeley where he received B.A. (Psychology), M.A. (Statistics), and Ph.D. (Psychology). He now works for the U.S. Commission on Civil Rights and is a licensed psychologist in part-time private practice.

Between 1968 and 1975 he was study director at the University of Michigan's Institute for Social Research and also taught in the psychology department there. His research interests there included intergroup relations, cross-cultural psychology, trust, and survey methodology. He has about one and one-half dozen publications from this period, including a book "Measures for Psychological Assessment".

Since 1975 he has been with the Civil Rights Commission, formerly deputy director of its Office of Research and currently serving as deputy director of the Eastern Regional Office. At the Commission he authored or co-authored over a dozen official reports, including the 1980 report "Success of Asian Americans: Fact or Fiction?" the first systematic report on Asian Americans by the Federal Government and the recent report "Civil Rights Issues Facing Asian Americans in the 1990s", which received considerable media attention since its release in 1992.

Areas of current professional interests include immigrant adjustment, cross-cultural communication, ethnic identity, multiculturalism, and prerequisites of democratic society, and Asian American issues.

Actively interested in Asian American community affairs, he serves on the board of directors of the League of Korean Americans and makes frequent presentations at events hosted by Asian American community organizations as well as college student associations. He has appeared on several national television and radio talk shows on Asian American issues.

뉴 잉글랜드 한인 미국 시민 협회가 주관하고 경제인협회, 세탁인협회, 의사협회, 노인회가 후원한 월드 주지사의 재선 후원 모금 파티가 9월 7일 성황리에 끝났다. 김 은한 시민협회 회장대에서 열린 이 행사는 약 150명이 참석하여 \$11,000이 모금되었다. 보스톤 지역 한인 사회가 한인이 아닌 정치인을 공식 지지하는 것이 처음이라는 것을 생각하면 이 날의 행사는 큰 성공이었으며, 이 지역 미국 정치 참여에의 큰 발걸음이라고 하겠다.

월드 주지사는 한인 사회가 본인에게 공식 지지를 표명한 첫번째 사회였다는 것을 강조하면서, 많은 사람이 참석하여 후원해 주는데 대해 감사를 표시하였다. 월드 주지사는 1991년 취임 직후 한국에 무역 증진을 위해 방문한 것을 상기시키면서 또 다시 방문하기를 희망한다고 하였다. 그는 모든 민족들이 힘을 가질 수 있도록 하는데 관심이 있으며, 1900년대에 유럽에서 온 유대인들이 미국 사회에 많은 공헌을 했던 것같이 1980년대와 90년대는 아시아계 이민이 중요하다고 말했다.

월드 주지사는 금년도 선거 쟁점으로 세가지를 말하였다. 첫째는 재임 동안 세금을 6번 감면하였고, 규제를 완화하여 사업을 하기 좋은 환경을 만들었으며, 직업을 늘렸다는 것, 둘째는 보다 강력한 범죄법을 제정해 안전한 사회를 만들겠다는 것, 셋째는 복지 연금법을 고쳐 일할 수 있는 사람들은 공공 기관이나 사기업체에서 의무적으로 일하게 하도록 하겠다는 것이다. 또한 1996년 선거를 대비해 공화당의 이민, 무역 정책을 더 개방적으로 고치도록 노력할 것이며, 미국 경제가 커나가기 위해서는 기업들이 국제적으로 진출할 수 있도록 무역 장벽을 줄여 무역을 극대화해야 한다고 말하였다.

이어 한인 사회의 쟁점들에 관한 질의 응답에 들어갔다.

첫째 질문은 한인 사회 전체의 최대 관심사인 정부 기관에 한인 2세들의 진출을 확대하는 문제였다. 월드 주지사는 판사의 정의는 주지사와 잘 아는 변호사라는 농담을 한뒤, 정부에 진출하기 위해서는 정치적인 활동을 열심히 하며, 정치 헌금을 하는 것이 도움이 되며, 자신이 10여년 전에 실패했던 경험을 들면서 선거에 나가 실패하더라도 계속 시도해야 한다고 했다.

둘째로 이 지역 최대 한인 기업체 단체인 세탁인 협회에서는 현재 중요한 쟁점이 되고 있는 환경법 시행에 관해, 주정부로부터 교육과 위임을 받은 한인들이 한인 업소에 직접 교육시킬 수 있도록 건의하였는데, 주지사는 이것이 이루어지는 것을 지켜보겠다고 말하였다.

셋째, 상처된 문화와 언어 소통 문제 때문에 생기는 법적 불이익을 줄이기 위한 방안에 대한 질문이 있었다. 월드 주지사는 경찰에 아시아인을 많이 고용하도록 강력히 권장하겠지만 숫자를 배정하는 것은 바람직하지 않으며, 의무적으로 법정 통역인을 두는 문제에 대해서, 보스톤 법원에 세명의 한국어 통역인을 배정하는 것이 가능하다고 했다.

또한 이중 언어 교육에 관해 한인들이 여러 지역에 흩어져 살기 때문에 전체적으로는 많은 숫자이지만 지역적으로는 이중 교육 혜택을 받지 못하는 것을 이해하고, 도울 수 있는 방안을 강구하겠다고 말하였다.

한인회관과 노인회관의 지원 문제는 주지사에게 미리 보낸 서면 메모에는 포함되었으나, 이날의 짧은 시간 관계로 따로 질문하지는 못하였다.

On September 7, a fundraising reception was held at Dr. Eun Han Kim's house in honor of Governor Weld for his re-election. There were about 150 attendees, and more than \$11,000 was raised. The reception was sponsored by the Korean-American Citizens League and supported by Korean Business Association of New England, the New England Korean Dry Cleaners Association, New England Korean Medical Association, and Korean American Elderly Association of Boston. Given that this was the New England Korean-American community's first ever political fundraising event for an American politician, the reception was a big success and marks a new era in political involvement for the Korean-American community in New England.

Governor Weld was very happy to see many people, thanked all the attendees for their support, and in particular appreciated the fact that the Korean-American community was the first community to endorse him this year. Reminded of his visit to Korea in 1991 for a trade mission, he expressed a desire to go back in the near future. He said that he was interested in empowering all the nationalities. He also mentioned that as the European Jewish immigrants made great contributions to America in the early 20th century, the Asian immigrants have been very important in the 1980's and 90's.

Governor Weld cited three main campaign issues for his re-election campaign. First is his pro-business policy; he has cut taxes six times, improved business environment by relaxing many regulations, and created many jobs. Second is the crime; by toughening punishments, he wants to create a safer community. Third is welfare reform; he wants to require able bodies to work in the public or private sectors to get welfare. Beyond this year's election, he hopes to position the Republican Party to be more open toward immigration and trade policy. He said that in order for the U.S. economy to grow further, the trade barriers should be lowered to make it easier for companies to expand in other countries and to maximize the international trade.

After his speech, there was a question and

answer period. The first question was on expanding the opportunities of our second generation in government and various committees, which is the most important issue in the Korean-American community. Governor Weld cited a joke that the definition of a judge is a lawyer who has a Governor as a friend. Then he said that the most important thing is to be politically involved not only in politics but also in community service. Reminded of his failure more than 10 years ago of his bid for the Massachusetts Governorship, he emphasized that we should keep on trying despite the failures.

The second question was on the creation of a joint education program in the area of environmental protection to members of the New England Korean Dry Cleaners Association. Because of the language barrier, many owners of dry cleaning businesses can not understand details of the regulations even after they attend the seminar given by the State agency. The Dry Cleaners Association suggested to the Governor that Koreans trained by the State educate the members of the Association. The Governor said he would pay his personal attention to this matter.

The third question was on the improvement of the legal system to prevent unintended injustice because of cultural and language barriers. The Governor replied that it would be difficult to have Asian-American quotas among law enforcement officers, although he would encourage more hiring. However, he was positive on assigning up to three Korean interpreters in the Boston municipal court.

He also commented on the difficulties we have in education of our second generation in the Korean language. He appreciated the situation of Korean-Americans who live scattered in many towns but not in sufficient numbers in any one town to be qualified for second language education, even though the total number of Korean-Americans in the State is significant.

Another issue of the Korean-American community is the need for a community center, including elderly housing. This issue was included in the written memo delivered to the Governor, but because of time limitations it could not be asked at the reception.

## The Massachusetts REPUBLICAN PARTY 1994 Platform

**Preamble**

Abraham Lincoln, the founder of the Republican Party, noted that government ought not to do for the people those things which they cannot do for themselves. While government may promote opportunities for all, the Republican Party believes it is the individual who can best determine his or her own destiny.

Government does not create wealth; only productive private enterprise can do that. The activity of government has to be supported by the wealth created by private enterprise. When bureaucracy grows, a large government sector has to be funded by productivity of a small private sector, and less wealth is created for the society as a whole. Thus the competitiveness and prosperity of the entire society suffers.

It is the Republican view that good jobs are created by private business, while jobs created by government programs only redistribute tax dollars taken from the productivity of private business. It should thus be the roll of government to stimulate job creation by the private sector, through policies conducive to business activity.

The Republican Party believes that the way to a prosperous Massachusetts is through limited government, limited taxes, and an emphasis on individual freedom and personal responsibility.

That this philosophy works was amply demonstrated by the astounding success of the WELD/CELLUCCI Administration during the past four years, returning Massachusetts to fiscal stability after years of ruinous Democrat policies. It is this

vision which the Republican Party again offers the people of the Commonwealth now, to provide leadership into further prosperity for the next four years.

The Massachusetts Republican Party Supports and/or Endorses:**EDUCATION**

- \* Programs and reforms that promote choice, access, opportunity, competition and accountability in education for all our citizens regardless of race, ethnic origin, or gender.

**CRIME**

- \* Legislation filed by the Weld-Cellucci Administration which imposes a mandatory life sentence without parole for persons convicted of committing three felonies.
- \* Legislation empowering judges to consider defendants' dangerousness when setting bail.
- \* Capital punishment for those convicted of first degree murders, killers of law enforcement personnel and major drug traffickers.
- \* Efforts by the Weld-Cellucci Administration to stem the growing epidemic of domestic violence.
- \* The Party believes that we have a moral obligation to all citizens of Massachusetts to respond forcefully and swiftly to wrongdoing, so that crimes against the public safety are duly punished.

**HEALTH CARE REFORM**

- \* The Party advocates achieving health care reform through instituting competitive options including privately-run managed care.
- \* Cost reduction through tort reform, reduction of administrative costs, paperwork reduction, and

emphasis on preventive medicine.

- \* Providing tax incentives to business and individuals to purchase health insurance, as well as financial assistance to the working poor to obtain insurance.
- \* Opposes any health care initiative which will negatively impact our state's health care industry and threaten thousands of health-related jobs in the Commonwealth.

#### WELFARE REFORM

- \* Strict enforcement of child support orders to

that both parents fulfill their responsibilities, financially and otherwise, in the raising of their child.

- \* Approach to reform of our welfare system by changing the core incentives of the current welfare system to support of the values of work, self-sufficiency, and two-parent families.
- \* Legislation to eliminate traditional cash grants to able-bodied welfare recipients and instead provide work-supporting day care and health care.

### The Massachusetts DEMOCRATIC PARTY 1994 Platform

#### Preamble

The history of the Massachusetts Democratic Party is one founded upon the principles of opportunity, freedom and justice - opportunity to make one's dreams a reality, freedom to pursue one's dreams - and justice to know that one's opportunity shall be fair and that one's individual rights shall be guaranteed.

Today, we reaffirm our commitment to these principles by rededicating ourselves to meeting the challenges facing our Commonwealth and devoting our energies to providing each and every citizen, regardless of Party, with the prerequisites to the successful pursuit of happiness - jobs, education, health care, housing and public safety.

We owe it to our children that they are guaranteed a chance at a bright future, that they are afforded an opportunity to obtain a quality education - an education that will provide them with the tools with which they can build their future and the future of this Commonwealth. We believe these goals cannot be achieved without making quality, affordable health care available to all our citizens.

We must spare no effort to make our Commonwealth the ideal environment for economic growth, where men and women can find meaningful, productive and economically rewarding jobs. We must assure ourselves that Massachusetts is and always shall be a leader in the increasingly competitive global economy. We affirm the responsibility of each person to uphold the duties and obligations of citizenship in a free society. We believe that we can and will achieve these goals by harnessing the strength in the diversity of our citizens.

#### Note from the Editorial Board

The platform of Democratic Party was received after the editorial dead-line. Therefore, unfortunately, it was not possible to carry the article in this issue. Warm understanding of the readers will be appreciated.

The platform will be carried at the next issue.

The Editorial Board is not biased against any parties.